



**IF NOT FOR
THE SYSTEM...**

*Migrant Domestic Workers
in Lebanon
Tell their Stories*

UKAFA
ENOUGH VIOLENCE AND EXPLOITATION
كفى عنف و استغلال

If Not for the System...Migrant Domestic Workers in Lebanon Tell Their Stories
First Copy, copyright ©Kafa (enough) Violence & Exploitation - 2013



Kafa (enough) Violence & Exploitation

Kafa (enough) Violence & Exploitation is a Lebanese non-profit, non-political, non-confessional civil society organization established in 2005, committed to the achievement of gender-equality and non-discrimination, and the advancement of the human rights of women and children. Kafa's mission is to work towards eradicating all forms of gender-based violence and exploitation of women and children through advocating for legal reform and change of policies and practices, influencing public opinion, and empowering women and children. Our focus areas are those of Violence against Women; Child Sexual Abuse; Exploitation and Trafficking in Women; Socio-Legal Counseling.

Kafa (enough) Violence & Exploitation
43, Badaro Street, Beydoun Bldg, 1st Floor
Beirut, Lebanon P.O. 5042-116
Telefax: +961 1 392220
www.kafa.org.lb



Anti-Slavery International

Anti-Slavery International, founded in 1839, is committed to eliminating all forms of slavery throughout the world. Slavery, servitude and forced labor are violations of individual freedoms, which deny millions of people their basic dignity and fundamental human rights. Anti-Slavery International works to end these abuses by exposing current cases of slavery, campaigning for its eradication, supporting the initiatives of local organizations to release people, and pressing for more effective implementation of international laws against slavery.

Anti-Slavery International
Thomas Clarkson House, The Stableyard
Broomgrove Road, London SW9 9TL
Tel: +44 (0)20 7501 8920
www.antislavery.org

Introduction



The stories of women migrant domestic workers you will read do not all tell of extreme abuse or discrimination and, not all recount decent work experiences, but what is clear is that these women's lives are greatly shaped by luck. In some cases, women find themselves in good working conditions with employers with whom they can negotiate. However, in many cases, the women who shared their stories could not change their circumstances. Many had to accept abuse and exploitation, and even forced labor. This inability to negotiate their terms and conditions of work, as well as the tremendous amount of control employers exert over workers, reveals the problems in the current system of recruitment and employment of migrant domestic workers in Lebanon. At the same time, discrimination against migrant domestic workers, because of their gender, nationality/ethnicity, occupation, class and migrant status, justify treating these women differently, and viewing their work as unique and unlike any other type of work, and thus according them fewer rights.

Exploitation starts with the recruitment process; deceptive practices and misinformation or lack of information about their living and working conditions, contributes to women finding themselves in exploitative situations. Debt also plays an important role in reinforcing domestic workers' subordinate positions. Migrant women often pay high recruitment fees to secure jobs in Lebanon, as do employers, who then try to protect their "investment" through restrictions on workers' movements and communications.

Furthermore, the sponsorship system, which is a set of regulations and practices that tie a worker to a single sponsor for the duration of her contract, denies migrant domestic workers' right to quit and seek new employment. Workers who wish to change employers must first obtain the official release of their employer and then find another employer willing to sponsor her. For many migrant women who face poor working conditions and/or abuse, the only options are to accept the situation or leave their employer's house and become irregular. Migrant domestic workers' vulnerability is further exacerbated by their exclusion from the Lebanese Labor Law, which does not apply to domestic workers. Their rights, responsibilities, and duties are outlined in the Standard Unified Contract for Migrant Domestic Workers, which does not grant the same rights and benefits granted to other workers covered by the Labor Law.

The stories in this book give a human face to these structural problems; they tackle experiences of discrimination, abuse, and violence, as well as recount the experiences of workers who are satisfied with their living and working conditions. The stories give voice to the demands to abolish the sponsorship system, improve monitoring of the recruitment process and extend coverage of the Labor Law to domestic workers.

The stories were the result of a writing workshop conducted by KAFA, which aimed to give migrant women a chance to explore and share their experiences of violence and abuse, as well as to give them an opportunity to reflect on how the current regulatory system impacts the lives of all migrant domestic workers. Some of the participants wrote the stories themselves, others told us their story and we wrote it for them. The workshop is part of a larger project implemented in partnership with Anti-Slavery International and GEFONT (General Federation of Nepalese Trade Unions).

One day I fried fish, orange in color as big as my three fingers. My stomach aches and curls, craving for food but I was scared to taste what I am cooking for the reason that it was counted how many pieces.

Just call me Parvin, Bangladeshi, widow with four children, and a domestic worker. This is my story... I came to Lebanon in January 2010, headed to a family of seven members. My first day was hell, I told myself, be patient it will be better when the adjustment period is done. But, as the days went by, my condition became worse and worse. I didn't have a problem about working so hard for very long hours, it's the way my employers treated me, aside from sleeping on the balcony and it's very cold. Especially, since we live up high in the hills.

I didn't even know what the place is called but I know that we are not far from the center of Beirut because I see the airport and when the planes take off. I work and work, harder every day with a bit of food. My madam was the one who decides what I eat. She would give me three leaves of lettuce and Arabic bread, the size of my palm. One day I fried fish, orange in color as big as my three fingers. My stomach aches and curls, craving for food but I was scared to taste what I am cooking for the reason that it was counted how many pieces.

I was given as usual three leaves of lettuce, one piece of bread and being lucky to have a piece of the fried fish. I ate slowly little by little and went to madam to ask for some more bread because I still had the remaining half of the fish but "shu??laaa!" (What?! No!) was her answer. Every night I sleep hungry. I have to wake up every day very early to gather greens from the garden; wash and prepare them to give to my madam's friends or her married children. Sometimes I have to go and clean her married son's house, one day I helped prepare mouloukchieh (a green plant cooked with chicken and rice). The daughter-in-law, is good, she put in a plate a generous portion of rice, mouloukchieh and meat for me to eat. I was so happy. It was like heaven for me!

But when I went back home, I wanted to vomit because I was yelled at. "Why did you eat at my son's house?!" "Why did u ask for food?!" I said I was offered. "La! Kessebe!" (No! Liar!), my madam said.

فيكن تسموني بارفين. أنا من بنغلادش، أرملة، وعندي أربع ولاد. أنا عاملة منزلية.

هيدي حكايتي... جيت علبنان بكانون الأوّل سنة ٢٠١٠ لعند عيلة مألّفة من سبع أشخاص. كان يومي الأوّل جهنّم، فقلت لحالي كوني صبورة الوضع رح يتحسّن بس تخلص فترة التجربة. بس مع الأيام ظروفّي صارت من أسوأ لأسوأ. ما كانت مشكلتي بكترة الشغل، ولا بالساعات الطويلة. كانت مشكلتي طريقة تعايطي صاحبة الشغل معي، وهيدا غير النومة عالبكون بالبرد القاسي. خصوصي إنو نحنا عايشين عتلة عالية.

حتى إني ما كنت أعرف شو اسم المنطقة. بس عرفت إنو ما كنّا بعداد عن وسط بيروت لأنو كنت شوف المطار والطيارات بس يطيروا. كنت إشتغل كثير، كل يوم، مع أكل قليل. كانت المدام هي يّلي تقرّر شو لازم أكل. كانت تعطيني ٣ ورقات خس، وخبز عربي بحجم كفّ إيدي. مرّة كنت عم بقلي سمك لونه أورانج، وكان حجم السمكة قد ٣ أصابع من إيدي. كمشت معدتي، ووجعتني، وكنت ميتة جوع. بس خفت دوق شوعم بطبخ لأنو كانوا معدودين كم قطعة.

مثل العادة، انعطيت ٣ ورقات خس، قطعة خبز، وكنت محظوظة إنو طلعتي قطعة من السمك المقلي. أكلت عمهلي، شوي شوي، ورحت عند المدام، وطلبت منها تعطيني شوية خبز زيادة لأنو فضّل معي نص السمكة. «شووووو؟؟ لا! لا! كان جوابها. كل ليلة كنت نام جوعانة. لازم فيق كل يوم كثير بكير حتى أقطف حشايش من الجينة، غسّلن وحضّرن لأعطي رفات المدام أو ولادها المجوزين. أوقات، كان لازم روح نضّف بيت ابنها المجوز. كنت مرّة عم ساعد بتحضير الملوخية، مرّت ابنها منيحة فحطّلتني بصحن كمية كبيرة من الرز وملوخية لأكلن. كنت كثير مبسوفة، كانت الجنة لإلي. بس لما رجعت عالبيت كنت رح إستفرغ لأنو عيطت عليّ المدام «ليش أكلتي ببيت ابني؟ ليش طلبتي أكل؟» قتلها هنيّ قدّمولي أكل. «لا كذابة»!!!. هيك حكيت المدام!

مرّة كنت
عم بقلي سمك لونه
أورانج، وكان حجم السمكة قد
٣ أصابع من إيدي. كمشت معدتي،
ووجعتني، وكنت ميتة جوع.
بس خفت دوق شوعم بطبخ
لأنو كانوا معدودين كم
قطعة.

Letter 1 continued

Whenever madam baked a cake I was next to her to assist her and keep the sink clean. Never I tasted a bit, after a week there was some leftover cream for the icing in the fridge, madam said, "Killi" (Eat). Of course no matter how hungry I was I threw it away. Three months passed, I lost three kilos. My body was numb, my hands and fingers were sore with blisters. I prayed to God to just let me die.

After four months I can't live any longer, no one will help if I won't make the move, I decided, I told madam please let me go. But she said I have to pay the amount of \$2,500 she spent for me. I said take me back to the agency. I was rebellious, I didn't work, I didn't move for two days, I cried and cried in my corner, so they locked me outside on the balcony. For three days I didn't have water. Finally, madam took me back to the agency.

Ah! I forgot to tell, I can't take my shower every day because there is not much water madam said. I washed my hair once a week without shampoo. I used to sneak out to take from the kitchen some of the dishwashing liquid so that at least I would feel clean. I needed more than \$240 from them but to no avail I was not paid.

The agency was not friendly at all. Of course it's entirely my fault. After a week of cleaning my recruiter's house for free, she took me to her sister's house around seven in the evening to work again! But, it was the luckiest day of my life! There was a couple who were guests, who were badly in need of someone to attend to their sick mother. At the same moment when they asked me if I wanted the job I said yes! As fast as I could reply so I can get rid of my agency, too!

That same evening the couple took me to their home. I was expecting to work as soon as we get in, but no! It was the contrary, my new employers said, "Yalla! Killi inti!" (Eat now) then take your shower and rest. They showed me a proper bed in the room, and said, "We'll talk tomorrow morning".

Since I didn't have any clothes with me to change into, my new madam gave me some, as well as underwear. As I lay down on my bed I was asking myself is this for real. Thank God! Please let it not be that I am only dreaming!

رسالة ١ تكلمة

كل ما كانت تعمل المدام كايك، كنت ساعدها، وخليّ المجلى نضيف. ولا مرة دقت شي. بعد أسبوعين كان في شوية كريم بالتلابة، فالمدام قالت «كلي». أكيد كبيتون، بالرغم من الجوع لي كنت حاستو. مرق ٣ أشهر خسرت خلال ٣ كيلو من وزني. جسمي كان ضعيف وإيدي وأصابعي كانوا منشفين ومشققين. دعيت الله إنو بس يخليني موت.

بعد أربعة أشهر ما بقى فيّ إتحمّل. ما حدا رح يقدر يساعدي إذا أنا ما تحركت. قرّرت إتصرف. قتلها للمدام بليز خليني فل. فقاتلي إنو لازم إدفع ال \$٢٥٠٠ يللي صرفتون عليّ. قتلها رديني عالمكتب. تمرّدت، ما اشتغلت ولا تحركت لمدة يومين، بكيت كثير بزأويتي، ونتيجة هالشي زربوني عالبلكون ٢ أيام بلا مي. بالآخر، رجعتني المدام عالمكتب.

أه، ونسيت خبرك إنو ما كان فيّ إتحمّم كل يوم، لأنو المدام كانت تقول ما في كثير مي. كنت إتحمّم مرة بالجمعة، وبلا شامبو. كنت إستلّ عالمطبخ لأخذ شوية دوا جلي، لحسّ بالنضافة عالقيلية. كان بعد بدّي من \$٢٤٠. بس كرمال ما إستفيد ما عطوني ياهن.

بالمكتب، ما كانوا مناح بالمرّة، أكيد، بالنسبة إن كل يللي صار من وراي... بعد جمعة من تضيف بيت صاحبة المكتب ببلاش، أخذتني على بيت أختها الساعة ٧ بالليل لإشتغل كمان! بس كان أسعد نهار بحياتي! كان في شخصين ضيوف، وكانوا بحاجة كثير لحدا ينتبه لأمهن المريضة. ودغري بس سألوني إذا بدّي إشتغل قتلن إيه. وقلت إي بلحظتها لإتخلص من المكتب كمان.

بنفس الليلة أخذوني عبيتن. كنت متوقعة إشتغل أول ما نوصل! بس بالعكس، كفيلي الجديد قللي! يلا كلي إنتي! وبعدين تحممي وارتاحي». فرجوني عالتخت المرتب بالأوضة وقالولي «منحكي بكر الصبح».

وبما إنو ما كان معي تياب لغير. عطتني المدام تياب من عندها، وتياب داخلية كمان. لما تمددت عتختي، كنت عم بسأل حالي هالشي حقيقي؟ شكراً يا الله. بليز ما كون بس عم بجلم!

God is good and God is great! He sent these people to my rescue. My sir is Lebanese married to a foreigner. Both of them treat me as a human. They let me call home to my family every weekend. I am paid \$150 every month, sometimes it's even in advance. I eat properly and I can cook Bengali food. Now it's been two years and a half since I started working for them. They asked me if I wanted to go for a vacation but I told them that I will stay until they do not need my services anymore. I am scared to go home and lose my good fortune.

Good things, good chances happen only once. I was able to pay all of what I borrowed back home to come to Lebanon. I bought a parcel of land next to my house and I am able to send my youngest daughter and three grandchildren to school. I am learning here. I learned a lot from my new madam. I now see the importance of education, I am illiterate, but I don't want my daughter and grandchildren to be like me, married at very young age and suffering for a lifetime.

I don't know how to cope with Bangladesh's tradition of getting married at a very young age through an arrangement done by the parents. Now, I can say that this is how life should be. Every time I call my family, I say this to them. I tell them the good things I learned from my madam. I didn't know before what human rights are and that there are so-called domestic workers' rights.

To everyone who reads my story, I hope that it will serve as a lesson.

اللَّهُ منيح، واللَّهُ عظيم! بعثني هؤل العالم لخالصي. المِسْتَر لبناني مجوّر أجنبيّة، تتيناتن بعاملوني كإنسانة. بخلوني إحكي مع أهلي كل جمعة. بيدفعولي ١٥٠\$ بالشهر، وحتى مرّات بيدفعولي قبل بوقت. باكل منيح، وفيّ أطبخ أكلي البنغالي. لهلق بيصيرإلي سنتين ونص عم يشتغل معهن. سألوني إذا بدّي روح عطلة عبلي، بس قتلن رح إبقى لحد ما يبطلوا بحاجة لخدماتي. بخاف إرجع عبلي، واخسر العز يّلي أنا في!

الإشيا المنيحة والفرص المنيحة بيجوا مرّة وحدة. قدرت ردّ كل ديوني يّلي اتديّتنا ببلدي لإقدر إجي علبنان. اشتريت شقفة أرض حد بيتي، و قدرت إبعث بنتي الصغيرة وأحفادي الثلاثة عالمدرسة. وأنا عم بتعلّم هون. تعلّمت كتير من المدام الجديدة. هلق صرت أعرف قيمة العلم. أنا أميّة وما بدّي بنتي وأحفادي يكونوا متلي، يتجوّزوا بعمر صغير، ويتعذبوا كل حياتن.

ما عم بقدر إستوعب العادات ببينغلادش والزواج بعمر صغير باتفاق بين الأهل. هلق فيّ قول إنو الحياة لازم تكون هيك. كل ما إحكي عيلتي بقلن هالشي، بنصحن بالعلم، وبقلن الإشيا المنيحة يّلي تعلّمتها من المدام. ما كنت أعرف شو هني حقوق الانسان، وإنو في شي إسمو حقوق عاملات المنازل.

لكل حدا عم يقرأ قصتي، بتمنى تكون قصتي درس.

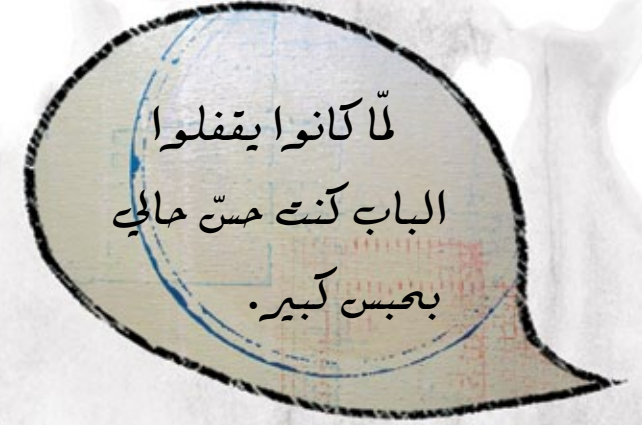
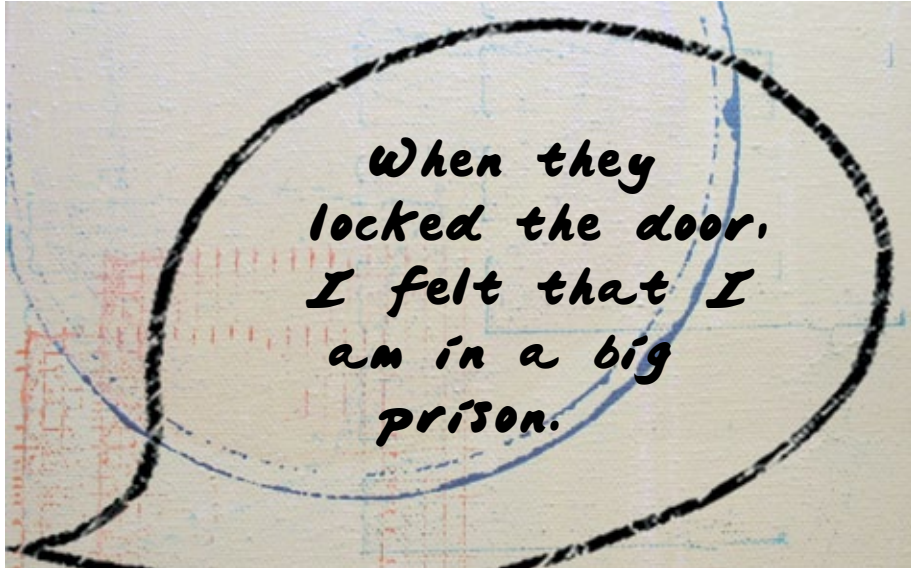
When I first came to Lebanon, I didn't receive my salary for the first 10 months, even I was not able to call my family. I only spoke to my mom to tell her that I arrived and then I didn't speak to anyone for 10 months. My mom got anxious so she went to the recruitment agency in Ethiopia. She was able to take the phone number of my sponsor from the agency. But when she called, the madam answered her and said no one works here by this name.

For 10 months she locked me inside the house. The door was closed all the time. But once when I went with her to her mother's house, I spoke to the Ethiopian girl who works for her mother. I told her to talk about my problems with the Ethiopian Embassy because I can't go out. The Embassy called my employer but she told them that she is abroad and she had taken me with her.

One day, I was cleaning and I found the house keys. I left the house and went to the Embassy. They called my employer to ask her to give me my salary, and that if she does then I am willing to go back and work, but she refused.

She used to beat me with the hose, but I couldn't care less about myself. I was thinking about my mother all the time and that she is suffering because of me.

When they locked the door, I felt that I am in a big prison. When I was in Ethiopia, I thought that I will have a day off, and that I will be able to meet my friends. But I came here and I found myself in a big prison.



أول ما جيت علبنان، ما قبضت أول عشر أشهر من معاشي، حتى تلفون ما قدرت إحكي أهلي. بس حكيت إمي حتى خبّرها إني وصلت، وبعدين ما حكيت حدا لمدة عشرة اشهر. إمي انشغل بالها عليّ، وراحت عمكاتب التوظيف بأثيوبيا، و قدرت تاخذ رقم كفيلي. بس لما تلفنت، ردّت عليها المدام وقالتها ما عنّا حدا بيشتغل بها الاسم.

حبستني المدام عشرة اشهر بالبيت، والباب كان مقفل عليّ كل الوقت. مرّة رحمت مع المدام عند إميها، وكان في صبية أثيوبية بتشتغل عندها، فقلتها تخبّر السفارة عن مشكلتي لأنو أنا ما فيّي إضهر. دقّوا السفارة للمدام كمان فقاتلتن إنو هي مسافرة، وإنو أخذتني معها.

ومرّة كنت عم نضف، ولقيت مفتاح البيت ورحت عالسفارة. دقّوا السفارة لكفيلتي و طلبوا منها إنو تعطيني معاشي. أنا كنت مستعدة إرجع عالشغل إذا بتعطيني معاشي، بس رفضت.

كانت تضربني بالنربيش بس أنا ما كان هاممني حالي. كنت كل الوقت عم فكّر بإمي، وقدّيش عم تتعدّب من ورايي.

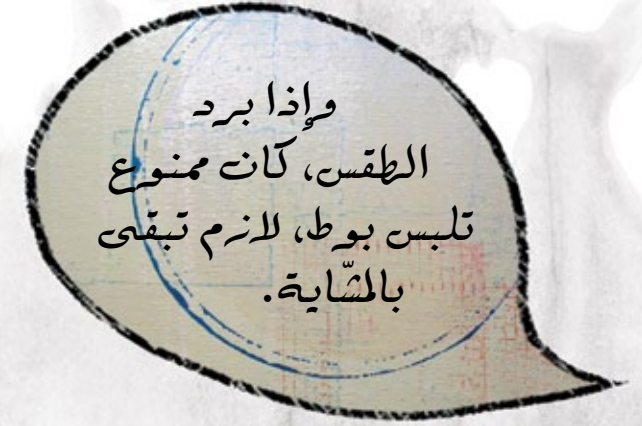
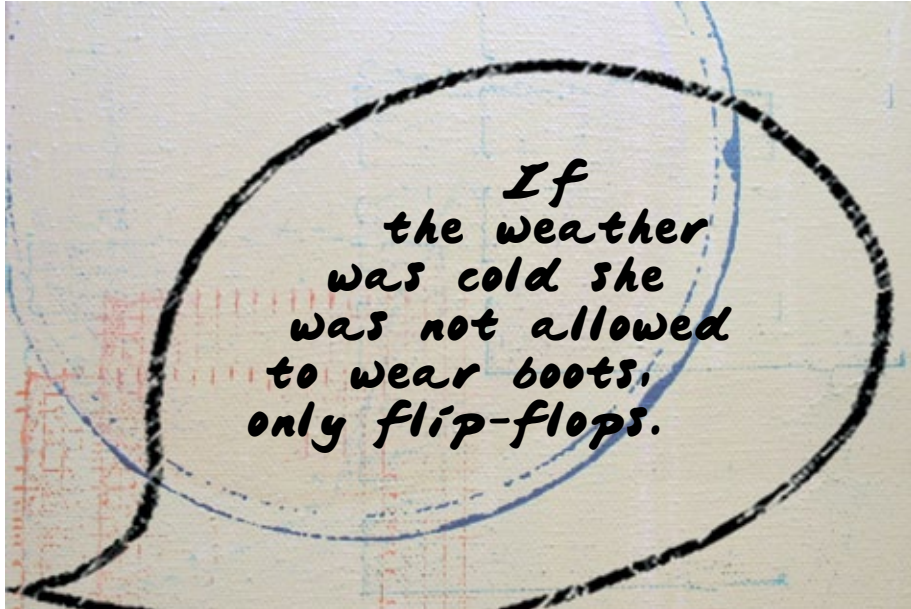
لما كانوا يقفلوا الباب كنت حسّ مالي بحبس كبير. لما كنت بأثيوبيا، كنت مفكّرة إنو يكون عندي نهار فرصة، وإنو فيّي إجتماع مع رفقاتي. بس جيت، ولقيت حالي بحبس كبير.

I know a story of a Filipino girl; she stayed with her sponsor for 7 years.

Her sponsor used to renew her residency without taking her opinion. She should ask her if she wants to stay or not? Right? She was not allowed to talk with her family on the phone, except for once per month and for two minutes only so she would speak to whoever answered the phone.

She used to wake her up at 4 am to start work. If the weather was cold she was not allowed to wear boots, only flip-flops. Every Thursday and Friday, her sponsor takes her to clean the other houses in Choueifat and Aramoun.

Her sister came from the Philippines in order to help her and she was able to do so with the help of an NGO. Her sponsor let her travel, but when the time came for her to leave the country, her sponsor didn't let her get near her sister to kiss her goodbye at the airport.



بعرف قصة صبيّة فيليبينية ضلّت عند كفيلتها ٧ سنين. كانت كفيلتها تجدد لها الإقامة من دون ما تاخذ رأيها. لازم تسألها إذا بدها تضل أو لأ، ما هيك؟ كان ممنوع تحكي عالتلفون. بس مرة بالشهر، بغض النظر عن مين برد عليها من أهلها. يللي برد منهن بتحكي معو، ولدّة دقيقتين بس.

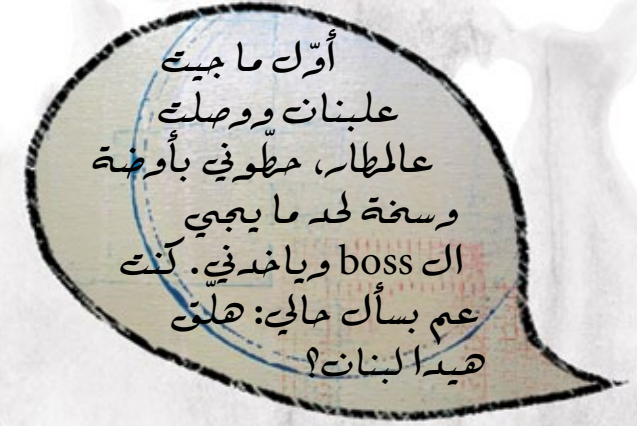
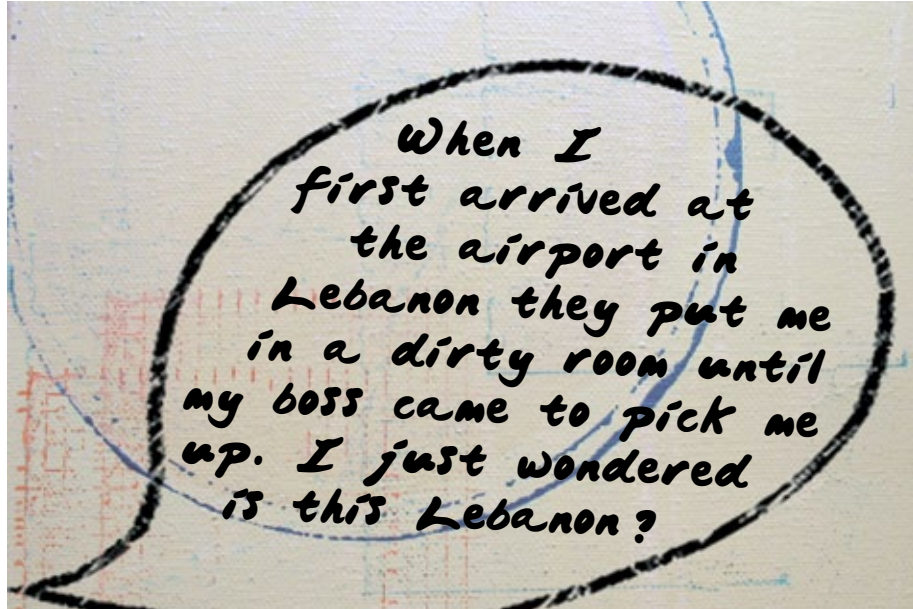
كانت تفيقها الساعة أربعة الصبح لتبلش شغل. وإذا برد الطقس، كان ممنوع تلبس بوط، لازم تبقى بالمشاية. وكمان كانت تاخدها كل خميس وجمعة لتتصّف بيوتها بالشويفات وعرمون.

إجت إختها من الفيليبين لحتى تساعدها، وبالفعل قدرت تساعدها من خلال جمعية. قبلت كفيلتها إنو تخليها تسافر، بس لما إجت لتفلّ ما خلتها حتى تقرب بإختها بالمطار وتبوسا.

I am Niru from Nepal.

When I first arrived at the airport in Lebanon, they put me in a dirty room until my boss came to pick me up. I just wondered is this Lebanon? The guard called my name and I left the dirty room. I saw my boss waiting for me with her son, I felt safe. When we went home, there was an Ethiopian girl, who showed me my own room. She told me to take a shower and then rest. I slept for a little bit but I couldn't relax, I was afraid.

The next day, she showed me how to do my tasks: clean the rooms, bathrooms, etc. I have continued to do my job, it's not difficult, and I still adore it. I am happy as usual.



أنا نيرو من النيبال،

أول ما جيت علبنان ووصلت عالمطار، حظوني بأوضة وسخة لحد ما يجي ال boss وياخدني. كنت عم بسأل مالي: هللق هيدا لبنان؟ الحارس نادا بإسمي. طلعت من الأوضة الوسخة ولقيت ال boss ناظرتي مع ابنها. حسيت بالأمان. رحنا عالبيت كان في بنت أثيوبية فرجتني عأوضتي وطلبت مني إتحمم وإرتاح. نمت شوي بس ما كنت مرتاحة وضلّيت خيفانة.

بعدين علمتني كيف أعمل شغلي: نضف الأوض، والحمامات، وغيره. وكفّيت أعمل شغلي. منو صعب. لهلق أنا بعشمو. وأنا مثل العادة، ميسوطة!

when I got downstairs the natour (concierge) tried to stop me. So I told him I want to work and not go home. He told me to leave because he knows what they do with the girls here.

I come from Ethiopia. My story starts in the first few months I arrived in Lebanon. My madam does not stay at the house, she travels a lot for work, so we are by ourselves – we are two girls in the house. Sometimes the father of the madam calls us to give him something. He has an office in the same building downstairs. He usually called me more than the other girl.

One time he asked me to prepare coffee and bring it downstairs. When I came, he showed me a lot of money in his pocket, and then he tells me to kiss him and sleep with him in the other room. I tell him, "You have a woman why you want to sleep with me?"

He said that his wife is sick. He asked me why I was being stubborn, other girls who worked here did what he wanted and they took a lot of money home. I told him, "What you are doing is wrong. I came here to work and raise money for my daughter."

Then I went back upstairs. But, he told his granddaughter that I am leaving the house and sleeping outside. She told me to work downstairs and I told her no because I work for her mother. Then the granddaughter called the agent and two men came. One of the men said, "Why are you going outside the house", and he tried to hit me. I grabbed his hand to stop him. He then said, "Yalla, we are taking you to the office."

I told them, "I don't want to change. My madam is good, I want to work. But let me at least change my clothes." The men agreed and I used this opportunity to escape. I ran to the elevator and went down. But when I got downstairs the natour (concierge) tried to stop me. So I told him I want to work and not go home. He told me to leave because he knows what they do with the girls here.

I didn't know where to go. I don't know the area. I was walking and crying. I didn't know where to go. Then an Ethiopian woman found me and took me in.

I thought in my country that I came here to work but there is no justice here, I feel that I am in a prison. I am afraid when I go around the city because of the police. If I want to work, I can't without iqama (residency permit). I don't know what is going to happen to me.

أنا من أثيوبيا. بلّثت قصتي بأوّل كم شهر جيت فيهن علبنان. المدام ما بتبقى بالبيت. شغلها بيتطلّب منها تسافر كثير. فتحنا منبقى لحالنا. نحننا بنتين بالبيت. أوقات بيعطلنا بيها للمدام لنجبلو شي. عندو مكتب تحت بنفس البناية. عادة بيّعت ورايي أكثر من البنت الثانية.

مرّة طلب مني حضّر قهوة وجبلو ياهها لتحت. لما جيت فرجاني عكتير مصاري بجيببتو. وبعدين، طلب منّي بوسو ونام معو بالأوضة الثانية. قتلّو، إنت مجوّز، ليش بدك تمام معي؟»

قلّي إنّو مرتو مريضة، وسألّني «ليش أنا عنيدة هلقد؟ غير بنات اشتغلوا هون وعملوا يللي بدّي ياه وأخدوا معن كثير مصاري عبلدن». قتلّو «يللي عم تعملو غلط. أنا جيت لإشتغل هون وطلع مصاري كرمال بنتي».

بعدين طلعت لفوق، بس هوي خبّر بنت بنتو إنّو أنا عم بظهر برّات البيت وإنّي عم نام برّا. فطلبت منّي (حفيدتو) إنّو إشتغل تحت، بس أنا قتلّتها لأ، لأنّو أنا بشتغل عند إمامها. دقت هبي للمكتب، وإجا رجّالين من هونيك. قلّي واحد منّ ليش عم تظهري برّات البيت؟ وحاول يضربني. مسكتلو إيدو لوقفو. بعدين، قلّي يلا رح ناخذك عالمكتب. قتلّو، «ما بدّي غير، المدام منيحة بدّي إشتغل. خليني عالقليلة غير تيايي». بس قبلوا، استغلّيت الفرصة لأهرب. ركضت عالأسانسور ونزلت لتحت، بس لما وصلت، الناطور حاول يوقفني، قتلّو بدّي إشتغل ما بدّي إرجع عبلدي. قلّي يلا روعي، لأنّو هوي بيعرف شو بيعملوا مع البنات هون. ما عرفت لوين بدّي روح، ما بعرف المنطقة منيح.

كنت عم بمشي وإبكي ومش عارفة وين بدّي روح، لحد ما لقبّيتني وحدة أثيوبية، وأخذتني لعندا.

لما كنت ببلدي فكّرت إنّّي جايي لهون لإشتغل، بس هون ما في عدالة، حسّيت إنّّي بحبس، بخاف من البوليس بس إتجوّل بالمدينة. إذا بدّي إشتغل ما فيّ، لإني بلا إقامة ومش عارفة شو بدو يصير معي.

لما وصلت، الناطور
حاول يوقفني، قتلّو
بدّي إشتغل ما بدّي إرجع
عبلدي. قلّي يلا روعي،
لأنّو هوي بيعرف شو
بيعملوا مع البنات
هون.

One day
the madam told
her to go out
with her for
an outing but
instead she took
her to her sister's
house to clean.

I will tell you the story of my friend, Françoise, who is Malagasy.

She didn't speak much French but she understood what the madam would tell her to do.

When she first arrived, she was shocked to know that when they all go out, they lock the door and she is stuck inside the house and can't go out. Her madam is never satisfied and her children are impolite. One day, her madam told her that she is sick of her and does not want her anymore because she is dumb and if she stays here, she will be a danger to her children. She said, "They will be savages just like you."

But she didn't want to lose the money she paid to the agency so she kept her.

So she became the maid. She did all the work in the home. They have another house with a garden, and during the summer, she also cleaned this house and worked in the garden.

The husband of the madam was a severe guy, and so if there is something that the mister doesn't like he shouts at her and sometimes he slaps her. As if he is a lion coming to eat her. Even his wife is scared of him. She works from Monday to Sunday, and every Sunday the madam's children all come over to her house.

My friend finished her three-year contract and asked them to let her go to church on Sundays but they refused, saying it's very dangerous here in Lebanon.

She accepted everything and kept on working. One day, the madam told her to go out with her for an outing but instead she took her to her sister's house to clean.

My friend tells me that when her children come by, they always nag about her work and say here it is not clean. She would tell me, "They consider me always as not clean. Even when I sing she says shut your mouth you are making noise."

رح خَيْرَكن قصة رفيقتي. اسمها فرانسواز، هي مدغشقرية.

ما بتحكي فرانسواي كثير، بس بتفهم كل الشغل يَللي بتطلبو منها المدام.

أول ما وصلت، انصدمت إنو لما كلن يظهروا، بقفلوا الباب وبيزربوها جواً وبيطّل فيها تضرهر. المدام ما في شي بيرضيها، وولادها بلا تهذيب. في مرة إجت المدام وقالتلها إنو تعبت منها وإنو ما بقى بدّها ياها لأنو هي بلا فهم، وإنو إذا رح تضل عندها بالبيت، رح تكون خطر عولادها. قالتلها «رح يطلعوا متوحشين متلك».

بس هي ما بدّها تخسر المصارى يَللي دفعتن للمكتب فرح تخليها بالبيت.

صارت الصانعة. بتشتغل كل شي بالبيت. وكمان عندن بيت ثاني مع جنينة. خلال الصيف، بتضّف هيدا البيت وبتشتغل بالجنينة.

جوزا للمدام كثير قاسي، وإذا شي مرة في شي ما عجبو للمستر بعيط عليها، وأوقات بيضربها كفّ. كأنو شي أسد جايب ياكلها. حتى مرتو يتخاف منو. بتشتغل من الاثنين للأحد وكل أحد، ولادها بيجوا لعندها. بس خلصت عقد الثلاث سنين، طلبت من تروح عالكنيسة كل أحد، بس رفضوا وقالولها في كثير خطر بلبنان. قبلت بكل شي، وضلت عم تشتغل. ومرة قالتلها المدام إنو تضرهر معها كزدورة، بس بدل الكزدورة أخذتها عبيت أختها لتضفوف.

خبرتني رفيقتي إنو بس يجوا ولادها للمدام بضلوا ينقوا عشغلها. كانت تقلي «دايماً بيعتبروني مش نضيقة. حتى بس غني بتقلي سكري تمك عم عملي ضجة».

ومرة قالتلها المدام
إنو تضرهر معها كزدورة،
بس بدك الكزدورة أخذتها
عبيت أختها لتضفوف.

Letter 6 continued

She finally decided to go back home. But when all her papers were finished and she said she wanted to go, her mister yelled, insulted her and slapped her across her face. After this happened, she called me. I am her good friend and I work for her madam's cousin's house. She told me everything and I told my madam who then called her cousin. But then her mister called me and threatened me, saying he could send me back to Madagascar.

After this incident, she asked them again to let her go back home because she can't stand them anymore. But the madam's husband said that my friend has to pay because she is breaking the contract. Then they disconnected the landline and she doesn't have a mobile, so I don't know what happened to her.

She is isolated from the outside world. She is still waiting and she can't talk to me anymore.

رسالة ٦ تكلمة

أخيراً، قرّرت ترجع عبلدها. بس لما خلصوا وراقها وقالت بدها تقل، صرّخ المِستَر وسبّها وضربها عوجّها. بعد ما صار هالشي تلفنتلي. أنا رفيقتها، وبشغل عند قرابة مدامتها. خبرتني كل شي وأنا خبرت المدام يللي بدورها حكيت مع قرابتها. بس المِستَر هدّدي وقللي إنو في يرجّعني عمد غشقر.

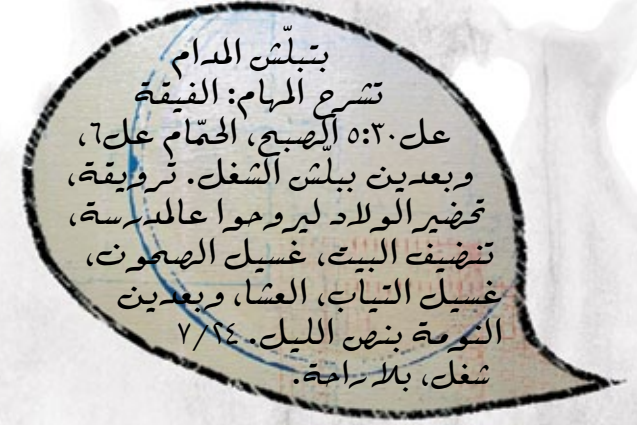
بعد هالحادثة، رجعت قائلتن إنو بدها ترجع عبلدها لأنو ما بقى فيها تتحمّلن. بس جوزها للمدام قال إنو هي لازم تدفع كل شي لأنو انفسخ العقد. بعدين، قطعوا خط البيت وهي ما عندها موبايل.

وهلّق ما بعرف شو صار معها لأنو صارت معزولة عن العالم الخارجي. بعدها ناطرة وما عاد فيها تحكي معي.

When we are at the airport, the police confiscate our passports and they take us to a room where they lock us inside. Thus, the prison begins at the airport. We reach home; there is no time to rest, directly we work. Madam explains the tasks: wake up at 5:30 am, take a bath at 6 am and then the work starts. Breakfast, prepare the children to go to school, clean the house, wash the dishes, wash the clothes, dinner, sleep at midnight. 24/7 Nonstop.

Sometimes I had to clean the house of mister's brother or the madam's parents' house. It's obligatory and unpaid. I didn't have the right to say no. There is no one to make contact with. I couldn't go to church. I didn't go out at all. I endured this hell of a contract and I became an object belonging to my sponsor, he told what to do and I executed, I am not myself anymore, I lost my self-confidence.

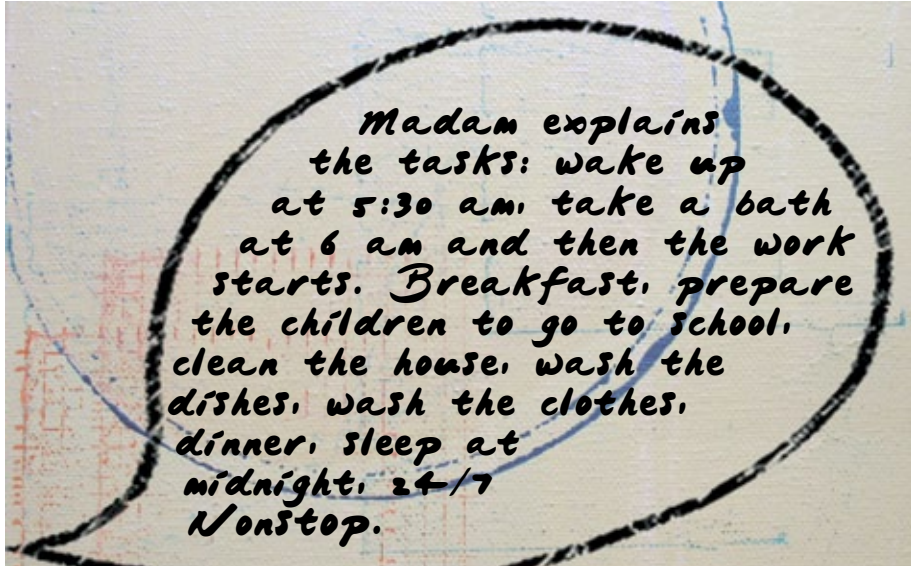
I talked with my family five minutes every month. They never paid me my salary directly. My employer transferred it to my family. I didn't have the right to send the money by myself.



بس نوصل بالمطار، البوليس بيحجزلنا الباسبور، وبيأخذونا على أوضة بيحبسوننا جّواتا. هيك الحبس بتبلّش بالمطار. منوصل عالبيت، ما في وقت نرتاح، دغري بدنا نبّلش شغل. بتبلّش المدام تشرح المهام: الفيقّة عل ٥:٣٠ الصبح، الحّمّام عل ٦، وبعدين بتبلّش الشغل. ترويقة، تحضير الولاد ليروحوا عالمدسة، تنضيف البيت، غسيل الصحون، غسيل التياب، العشا، وبعدين النومّة بنص الليل. ٧/٢٤ شغل، بلا راحة.

وأوقات كان لازم نضّف بيت خيو للمستر، أو بيت أهلها للمدام، وكان إجباري، وبلا مصاري. وما إلي الحق قول لأ. ما كان فيّ إتواصل مع حدا، ولا روح عالكنيسة، ولا إضهر بالمرّة. تحمّلت جعيم العقد (عقد العمل)، وصرت مثل آلة بإيد كفيلي. هو بقول الأوامر، وأنا، بس عليّ نفذ. أنا ما عدت أنا، ضيّعت ثقتي بحالي.

كنت إحكي مع عيلتي ٥ دقائق بالشهر، ما كانوا يدفعولي معاشي، كانوا يحولوا المصاري دغري لأهلي. حتّى ما كان عندي حق إنّي حوّل المصاري بنفسي.

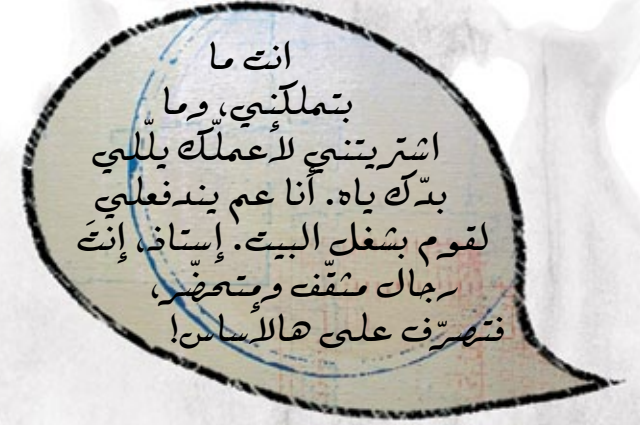
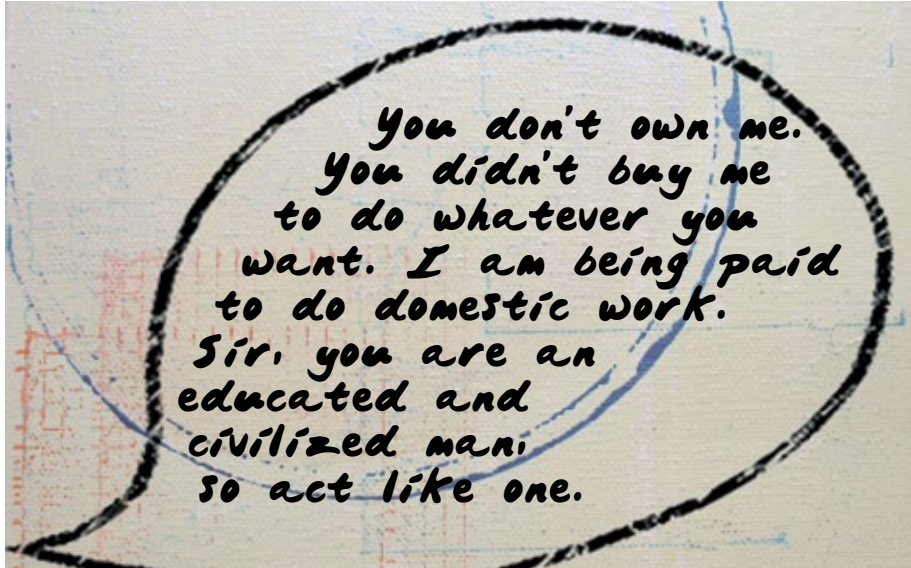


I am Jane, a Filipina, a domestic worker, my encounter is not the worst case, still I will tell you.

I served a man alone, a bachelor. He is maniac about cleanliness, he wants his house tiptop! Bed linens, towels should be changed and washed every day in exchange for the fulfilling salary he pays me.

I do ironing every day and polish his leather shoes. Three times he has to change his clothes, every day, so I have to clean and dry the bathroom also for three times. I have to clean his two cars daily, because he does not want the smell of the gasoline boys at the car wash to remain inside his car. Later on he asked me to cut his nails and hair. In the beginning I didn't mind, I groomed him with no malice at all. He took advantage, he also asked me to trim the hair of his armpits. I was hesitant but I calculated my salary and the future of my three children who are all attending college.

Two years and three months passed, he asked me to help him shave his pubic hair; I was then impolite. "What", I said. He wanted to have sex with me. I left him with these words: "You don't own me. You didn't buy me to do whatever you want. I am being paid to do domestic work. Sir, you are an educated and civilized man, so act like one."



إسمي جين، فيليبينية، عاملة منزلية. مشكلتي مش أكبر مشكلة، بس بدّي خبّر كن ياه. اشتغلت عند رجال أعزب ساكن لحالو.

هو مهووس بالنظافة، دايمن بدو بيتو ١٠ على ١٠! أغطية التخت والمناشف بيتغيروا وبيتغسلوا كل يوم مقابل المعاش يللي بيعطيني ياه.

بكيولو ويلمعلوا صباطو الجلد كل يوم. لازم يغير تيابو ٣ مرّات بالنهار، فلازم نضف ونشّف الحمام كمان ٣ مرّات. لازم نضفوا سياراتو التين كل يوم، لأن ما بدو إنو تبقى ريحة يللي بيشغل بالمحطة بسيارتو. بعد فترة، طلب منّي فصلو ضافيرو وشعرو. بالأول، ما اعترضت. لببيلو طلباتو بكل طيبة خاطر. بس هوي أخذ وجّ وكتر. فطلب مني فصلو شعر تحت باطو. بالأول ترددت، بس حسبت حساب معاشي ومستقبل ولادي الثلاثة يللي بالجامعة.

بس بعد سنتين و٣ أشهر، طلب منّي ساعدو يحلق الشعر بمنطقتهو الحميمة. ساعتها كنت بلا تهذيب. قلت «شو! كان بدو ينام معي؟».

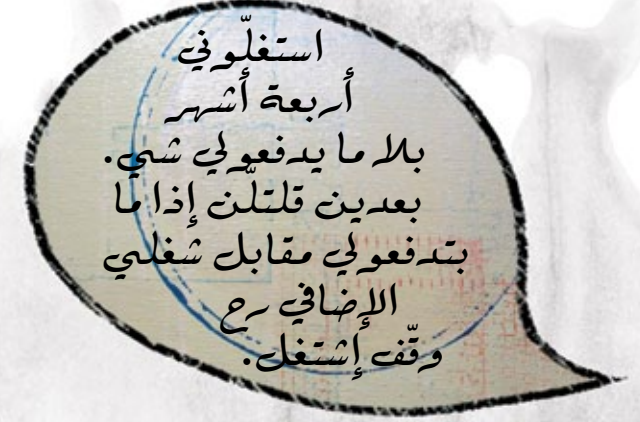
تركتو مع هيدول الكلمات: «إنت ما بتملكني، وما اشتريتنني لأعملك يللي بدك ياه. أنا عم يندفعلي لقوم بسفك البيت. إستاذ، إنت رجال مثقف ومتحضر، فتصرف على هالأساس!»

I am Laxmi from Nepal.

When I first came to Lebanon, I worked for a family of four. The next day after I arrived, my madam asked me to cook, clean the house, etc. I continued to do my job. Then she asked me to clean the stairs of the whole building.

After a week, my boss took me to her sister's house to clean. Four months they used me without paying me anything. Then I told them if you don't pay me for my extra work, I am not working anymore. When the madam heard this she stopped asking me to clean the houses of others.

Now I am still working with this family, and I am so satisfied and happy.

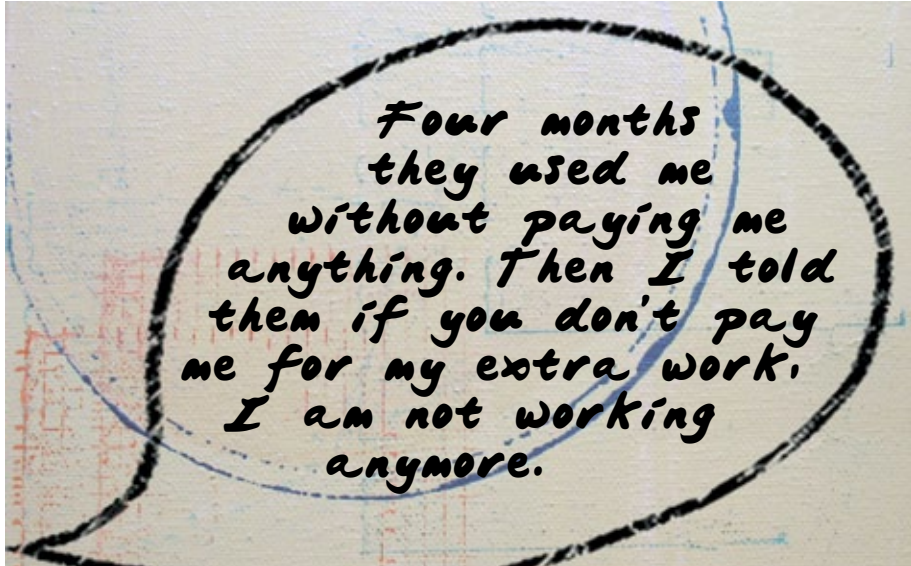


أنا لاکسمي من النيبال.

أول ما جيت لبلان، اشتغلت عند عيلة مائة من أشخاص. ثاني يوم طلبت مني المدام أطبخ، نضف البيت، وغيره. ضلّيت عم بشتغل، وبعدين طلبت مني نضف درج البناية كلها.

بعد جمعة أخذتني عبيت إختها لنضفو. استغلوني أربعة أشهر بلا ما يدفعولي شي. بعدين قتلن إذا ما بتدفعولي مقابل شغلي الإضافي رح وقفت استغل. بس سمعت المدام هالشي، وقفت تطلب مني استغل ببيوت الغير.

هلق بعدني عم بشتغل عند نفس العيلة، وأنا كثير مبسوطة ومرتاحة.



Four months they used me without paying me anything. Then I told them if you don't pay me for my extra work, I am not working anymore.

*I didn't
have the right
to take a rest.
Every time she sees
me sitting, she invents
something for me to
do, saying you are
here to work,
not rest.*

The first day I came to Lebanon, she asked me to cut my hair. I was lucky since all the family members speak French. She used to wake me up at 6 in the morning during winter time to clean the balcony. If I was cold she didn't care that I will get sick since she didn't give me the right clothes for the cold. She didn't give me enough time to understand when I had difficulty in adapting. She would keep asking me whether in Africa if there is this or that, even her children asked me if we have a home in Africa or if we sleep in the trees!

It was a way to make fun of me and let me feel that I am an idiot and nothing. For me, it was verbal abuse. And one day her daughter's phone rang and I ran to give it to her. You should see how she yelled at me not to touch it, and I wanted to help her since she was far.

Always the madam locked me inside the house when she wanted to go out, and she never cared if something bad were to happen or if a fire should breakout.

I used to work until 2 in the morning. Always she had guests. I didn't have the right to take a rest. Every time she sees me sitting, she invents something for me to do, saying you are here to work, not rest. I would get a backache, and even my feet would hurt as would my shoulders. When her friends would leave she would be even tougher with me. Her friends made fun of me and encouraged her to be mean to me, instead of teaching her how to be kind towards the domestic worker. I used to babysit, clean, and garden, all at the same time.

Her husband tried to convince me to sleep with him; he told me that he will tell his wife not to be so harsh with me.

أول يوم جيت في لبنان، طلبت منّي قص شعراتي. كنت محظوظة بما إنو كل العيلة بتحكي فرنسي. كانت تقيّني الساعة ٦ الصبح خلال الشتي لنضّف البلكون. إذا كنت بردانة ما كانت تهتم إنو ممكن إمرض بما إنو ما كانت تعطيني تياب مناسبة للبرد. ما كانت تعطيني وقت كافي لإفهم، بس كنت واجه صعوبات بالتأقلم. كانت تضلّ تسألني إذا بأفريقيا في هالشي أو هالشي. حتى ولادها سألوني إذا عنّا بيوت بأفريقيا أو مننام عالشجر!

كانت هيدي طريقتن ليمسخرن عليّ ويمسخرن عليّ ويحسسوني إنّي هبله وإنّي ماشي. بالنسبة لإلي هيدا كان تعنيف لفظي. وفي يوم رنّ تلفون بنتها، فركضت لجبلها ياه. لازم تشوفوا كيف عيطت عليّ تتقلي ما إدقرو، وأنا بس كان بدي ساعدها لأنها كانت بعيدة عن التلفون.

دايماً المدام بتحسني جوات البيت بس بدّها تضره، ما بهمها أبداً إذا بيصير معي شي مش منيح أو إذا ممكن يصير حريق.

كنت ضلّ إشتغل لل ٢ الصبح. دايماً عندها ضيوف، ما كان عندي الحق إنّي إرتاح. كل مرّة كانت تشوفني قاعدة كانت تخترع شي تأعملو، وتقلي إنتي هون لتشتغلي مش لترتاحي. كان يوجعني ضهري وإجرّي وكنا في. بس رفقاتها يتركوا البيت، كانت تصير الأم معي. رفقاتها يتمسخرن عليّ، ويشجعوها تكون لئيمة معي، بدل ما يعلموها تكون منيحة مع يللي بتشتغل عندها. كنت إنتبه للولاد، ونضّف وإشتغل بالجنيّة، كلو بنفس الوقت.

جوزا حاول يقنعني إنو نام معو ويقلي إنو رح يقول للمدام إنو ما تكون قاسية عليّ.

*ما كان عندي الحق
إنّي إرتاح. كل مرّة كانت
تسوفني قاعدة كانت تخترع
شي تأعملو، وتقلي إنتي
هون لتشتغلي مش
لترتاحي.*

Letter 10 continued

One day, her 16 year old son asked me to bring him water, but I was watering the plants and had gloves on and my boots were full of mud so I didn't do it right away. I didn't pay attention that he is behind me. When I turned around he slapped me. For me it was physical abuse.

Every day I have to go to her mother's house for two hours to clean for free, without paying me a penny. And sometimes her friend would come to leave her children so I have to take care of them too. They didn't pay my salary and every time I ask them for it they would say you cannot take it before finishing your contract. I couldn't send any money to my children so they stopped going to school.

I was shocked that I couldn't call even call my family because I didn't have money for a phone card, and for me this was economic abuse.

Her children would insult Africa every time I made a mistake, saying we didn't have anything but disease. I was traumatized. When it comes to food, I have to eat their leftovers but they didn't care if I had good food or even if I had energy to do my work. All they cared about was that I wake up early in the morning, start cleaning and don't complain; otherwise madam said she would bring the police so "shut your mouth!"

When she was invited to a restaurant, directly I had to change my clothes to go with her, walking behind her as if I am her slave until 1 am at night. She doesn't care if I am tired. She taught her children to call me maid; she doesn't use my name. Her children never hand me the things but instead throw it on the table. They talk to me the way they want without paying attention to my feelings.

I lost my self-confidence. I didn't have anyone to understand me. I cried a lot. I was violated in all senses.

رسالة ١٠ تكلمة

وفي نهار إبنها يللي عمره ١٦ سنة، طلب مني جلبو ميّ، بس أنا كنت عم بسقي الزريعة وفي كفوف بإيدي، والبوط كان كلو وحل، فما لبيتلو طلبو بساعة الساعة. ما انتبهت إنو هو وراي. بس برمت سفقني كفّ. لإلي هيدا كان عنف جسدي.

كل يوم كان لازم روح عبيت إمها ساعتين لنصّف ببلاش بلا ما يدفعولي شي. وأوقات كانوا يجوا رفقاتها ويتركوا ولادن، فلازم إهتم فيهن. ما دفعولي معاشي، وكل مرّة كنت إسألن عنو يقولولي ما فيكي تاخدي قبل ما تخلصي عقد العمل. ما قدرت إبعث شي لولادي فوققوا يروحوا عالمدرسة.

كنت مصدومة، ما كان فيني إحكي أهلي لإنو ما كان معي مصاري لإشتري كارت تلفون. لإلي هيدا كان عنف إقتصادي.

ولادها كانوا يسبّوا أفريقيا كل ما أعمل غلطة ويقولوا إنونحننا ما عنّا شي إلا أمراض. بالنسبة للأكل، كان لازم أكل الفضلات. ما كان يهمن إذا عم باكل أكل منيح أو حتّى إذا عندي الطاقة لإشتغل. كل يللي كان يهمن كان إنّي فيق بكير، بلش تنضيف وما إشتكي. وإلا الأمدام بتجيلي البوليس ف «سكري تمك».

بس تنعزم عمطعم، كان لازم دغري غير تياي لروح معها وإمشي وراها كأنو أنا عبدتها ونبقى لل الصبح. ما كان يهمنها إذا أنا تعبانة. علّمت ولادا يعيطولي صانعة، ولا مرّة قالت إسمي. وولادها ما كانوا يعطوني الإشيا بإيدي، كانوا دايماً يكبّوهن عالطاولة. كانوا يحكوني مثل ما بدن بلا ما ينتبهوا لمشاعري.

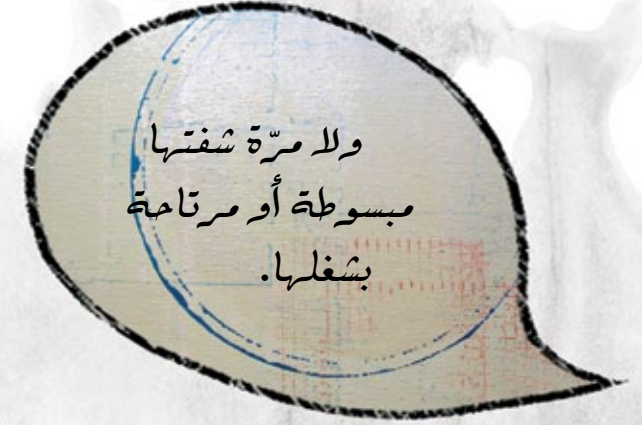
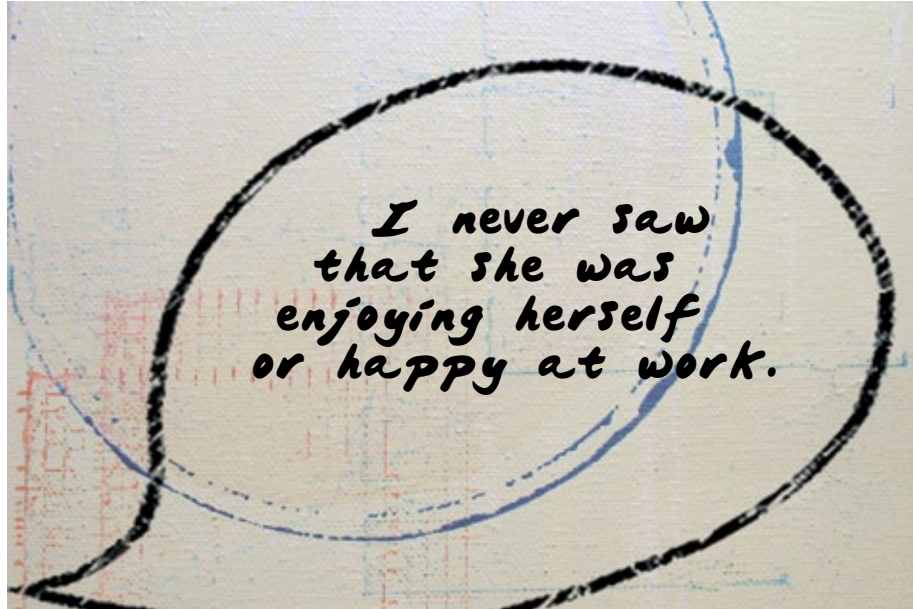
ضيّعت ثقّتي بحالي. ما كان عندي حدا يفهمني. بكيت كتير. كنت مُستغلّة من كل النواحي.

Dear Reader,

I will tell you a friend's experience, let's call her Joy, she is 21 years old, and before leaving her country of origin she was aware that it was illegal. She ended up in Malaysia where a nice guy invited her for a walk but they ended up in a hotel.

To make it short, she was raped by this Malaysian guy. Two days later, she left for Lebanon. Her contract was for two years, her salary was \$150 and she didn't have a day off. She had to clean the whole big house and after that she had to run to the employer's office to clean it as well. It was really tiring for her at this young age. I remembered when she was sharing her experience she started to cry, but all I could do was to comfort and encourage her. She was afraid of asking for a salary increase and a day off. She sacrificed all these years but decided to go back home. I never saw that she was enjoying herself or happy at work. All I would hear from her was, "I am tired but I cannot do anything but to sacrifice until I finish the contract." I am happy about her decision to go back home and build a better future, and especially that she will be with her family again.

God bless her.



عزيزي/تي القارئ/ة

رح خبركن قصة رفيقتي. رح سمّيتها جوي، عمرها ٢١ سنة، وقبل ما تترك بلدها، كانت عارفة إنو للي عم تعملو مش قانوني. انتهى فيها المطاف بماليزيا. عزمها شبّ مهضوم ليتمشوا سوى، بس أخذها عأوتيل.

ما رح طولّ القصة، هيدا الشبّ اغتصبها. وبعد يومين، إجت علبنان. العقد كان لمدة سنتين، ومعاشها \$١٥٠، وما كان عندها نهار عطلة. كان عليها تنضّف البيت الكبير، ومن بعدا، كان لازم تركض لتنضّف مكتب كتيلها كمان. هالشي كان كتير متعب بالنسبة لبنت بعمرها. بذكر لما كانت تخبر قصتها، كانت دغري تبلش بكي. كل يللي كان فيّي أعملو هو إني ريّجها، وشجّعها. كانت تخاف تطلب يزيدولها معاشها ويعطوها نهار عطلة. ضحّت بكل هالسنين، بس قرّرت ترجع عبلدها. ولا مرة شفّتها مبسوطة أو مرتاحة بشغلها. كل يللي كنت إسمعو منها «تعبانة بس ما فيّي أعمل شي إلا إني ضحّي ليخلص العقد». أنا مبسوطة بقرار رجعتها عبلادها لتبني مستقبلها. وخصوصا إنو رح ترجع تقدر تكون مع عيلتها من جديد.

الله يحميها.

But then the General Security (immigration authorities) called my madam to ask about my papers. She told me to leave their house and find another job.

URGENT! This is happening now. My name is Zahra, I am from Bangladesh.

Because I am poor, I applied to come to Lebanon as a domestic worker, although I don't know how to read and write. The recruitment agency in Bangladesh helped me find a job. I borrowed from my neighbors to cover the placement fees.

When I arrived in Lebanon, I was first employed by an elderly couple. After five months, they decided that I have to leave because they can't afford my salary anymore. One of the neighbors, an old lady, took me. I worked for her for a year and three months. The lady had a daughter who owned a recruitment agency. They promised to fix my papers, and they asked me if I wanted my husband to come to work in Lebanon. I told my husband to get his passport. He also borrowed money and sold our cow. As the months passed by, they said my husband is coming, and I was so happy, but then they said I must pay \$500, which I gave them.

But then the General Security (immigration authorities) called my madam to ask about my papers. She told me to leave their house and find another job. I have no money, they took my gold and they didn't pay me for one month. I also cleaned for the lady's children for free.

I later found out that the daughter's agency is crooked. They have a huge pile of passports of other Bangladeshis because they promise to fix their papers for money but nothing is done.

I am now in a state of misery. What should I do? I weight 33 kilos. I can't eat because of my problems. If I am caught by the police and deported, surely my husband will badly beat me. A good ending to my story depends on how you will react. I am begging you to help! I have cried a lot but it's not helping my situation. I need to recover my money and I need justice for what they did to me and the others.

عاجل! هالشي عم بصير هلق. إسمي زهرة، وأنا من بنغلادش.

لأنني فقيرة، قدّمت لإجتي علبنان كعاملة منزلية، مع إنو ما بعرف لا إقرا ولا إكتب. مكتب التوظيف ببغلادش ساعدني تلاقى شغل. اتديت مصاري من جيراني لغطي تكلفة التوظيف.

أول ما جيت علبنان، توظفت عند تين ختايرة. بعد ٥ أشهر، قرروا إنوا لازم إترك لأنوا بطلو قادرين يدفعولي معاشي. أخذتني وحدة ختايرة من الجيران. إشتغلت عندها سنة و٣ أشهر. بنتها للمرا كان عندها مكتب توظيف. وعدوني يظبطولي وراقي وسألوني إذا بدّي جيب جوزي يجي يشغل بلبنان. قلت لجوزي يحضّر باسبورو. كمان اتديت مصاري وباع البقرة يللي عنّا. مرقت أشهر... قالولي إنو جوزي جايي، وكنت كثير مبسوطة. بس بعدين قالوا إنو لازم إدفع \$٥٠٠، وعطيتن هني.

لما الأمن العام دقوا للمدام ليسألوها عن وراقي، طلبوا منّي إترك البيت ولاقي شغل ثاني. ما كان معي مصاري. أخذولي دهبيااتي وفي شهر ما دفعولي ياه. وكنا نضف بيوت ولادها للمرا ببلاش.

بعدين اكتشفت إنو مكتب بنت المدام فاسد. عندن كثير باسبوروات لأنوا بيوعدوا البنغلادشيين إنو يظبطولن وراقهن مقابل مصاري، بس ما بيعملو شي.

أنا هلق بحالي تعيسة. شو بدّي أعمل؟ وزني ٣٣ كيلو. ما فيّي أكل بسبب مشاكلي. إذا كمشوني البوليس ورحلوني أكيد جوزي رح يضر بني. بترجأكن تساعدوني! بكيت كثير بس هالشي ما عم بساعدني. بدّي رجّع مصرياتني وبدّي العدالة تتحقق ليلي عملوا فيّي وبغيري.

لما الأمن العام
دقوا للمدام ليسألوها
عن وراقي، طلبوا منّي
إترك البيت ولاقي
شغل ثاني.

To whom it may concern,

I've been working here for 8 years, so since I have seen what happens between sponsors and migrant domestic workers, it is clear to me that the situation is a bit complicated.

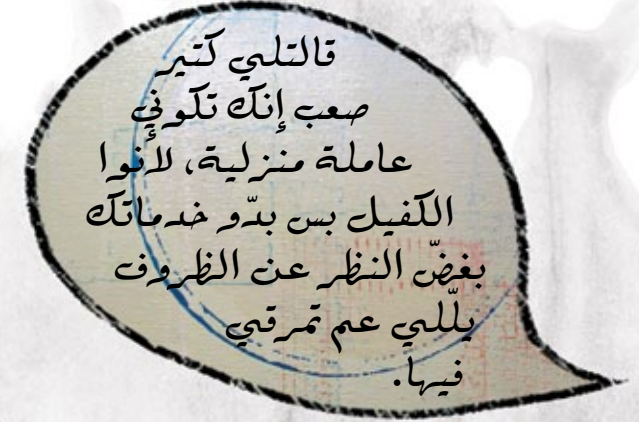
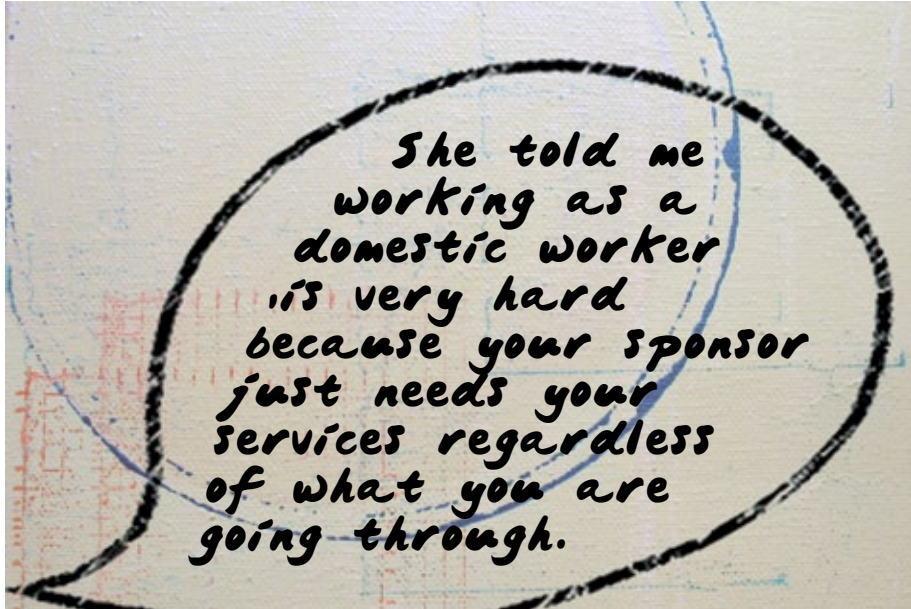
A friend of mine worked for a bachelor, a well-educated, but very picky guy. She worked for him for four years, doing everything he asked her to do. One day, she told her sponsor that she wanted to go back home for a while, as soon as possible, because her family was having some problems. So her sponsor said, "I will let you go home but you cannot come back." She felt so bad because of what he said.

In the end, she didn't go home. She told me working as a domestic worker is very hard, because your sponsor just needs your services regardless of what you are going through.

No sympathy at all.

No consideration.

There is a real lack of understanding.



لمن يهّمه/ الأمر،

إلي ٨ سنين بشتغل بلبنان. بعد ما شفت شو بيصير بين العاملة وصاحب الشغل، بعتمد إنو الوضع شوي معقد.

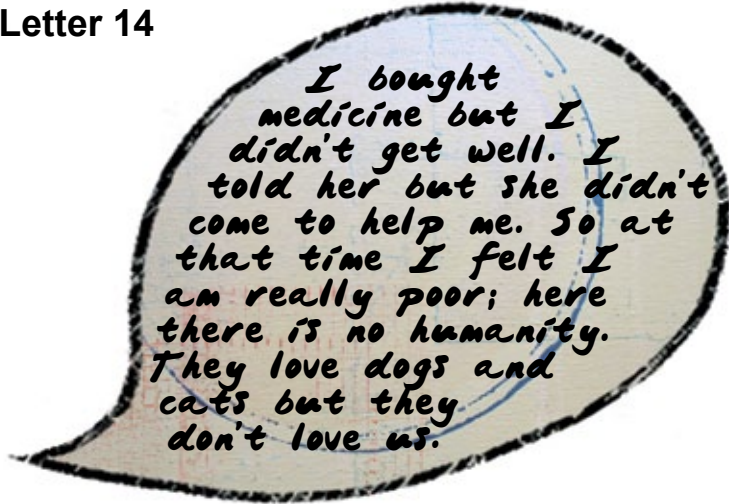
رفيقتي بشتغل ببيت واحد أعزب، مثقف كثير، بس كثير منقنف. بشتغل عندو من ٤ سنين وبتعمل كل شي بيطلبو منها. وبيوم، طلبت من كفيلها إنو يخليها تروح عبلدها بأسرع وقت ممكن لأنو صار في شوية مشاكل مع أهلها. بقلها الكفيل «رح خليك تروحي، بس ما فيكي ترجعي». زعلت كثير من يللي قالوا.

بالآخر، ما رجعت عبلدها. قالتلي كثير صعب إنك تكوني عاملة منزلية، لأنوا الكفيل بس بدو خدماتك بغض النظر عن الظروف بللي عم تمرقي فيها.

ما في رحمة أبداً،

ما في اهتمام،

ما في تفهم.



Hi, my name is Sujana. I came here to work on July 23, 2007.

When I first arrived to the airport in Lebanon, the police kept me in a small room. I was nervous. After three hours my employer came to take me. When I saw her I felt safer. My salary was only \$135. When I arrived to the house they showed me my room. It was my own room but it was like a storage room, where they kept everything.

Day after day, I start work at 6 am until 1 or 2 am. After three days, she brought a dog which made caca and pipi everywhere; they used to wake me up at 2 or 3 am to clean up the caca and pipi.

My madam asks me, "Rana I want massage," and I do it every day. I also put cream on her feet and help her put on her shoes and socks but when I was sick she wasn't there for me.

Her son accidentally burnt my hand with the iron. I told my madam but she didn't even give me a plaster. Then after one year, I had a toothache then I got sick and had a fever. I bought medicine but I didn't get well. I told her but she didn't come to help me. So at that time I felt I am really poor; here there is no humanity. They love dogs and cats but they don't love us. They want me to work like a machine: cleaning, cooking and everything.

I had to cook three different kinds of food for them but for the first two years I didn't have a day off. My madam she goes to Paris every month and I have to take care of her children, house, dog and cat, and I have to do the cooking. Sometimes, they borrow money from me but my madam or the children don't pay me back. The grandmother calls me every day to come to take food for the children, but I have a lot of work and I don't go. If I don't go my madam shouts at me.

And luckily I got to know KAFA. They are helping me to learn how to help other girls who have a bad situation like I did.

مرحباً أنا اسمي سوجانا، جيت لهون ب ٢٣ تموز ٢٠٠٧ لإشتغل.

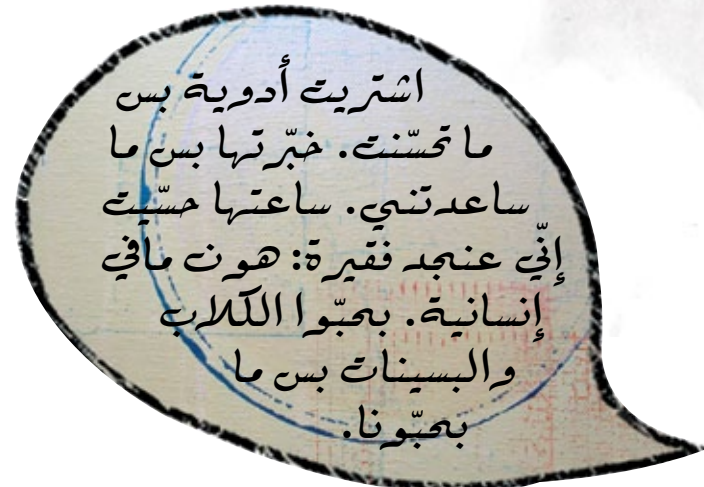
بس وصلت عال مطار بلبنان، البوليس خلّوني بأوضة صغيرة. كنت كتير معصبة. بعد ٣ ساعات، إجت صاحبة الشغل لتأخذني. بس شفتها حسيت بشوية أمان. معاشي كان بس \$١٣٥. وبس وصلت عالبيت، فرجوني أوضتي. كانت خاصة فيي بس كانت كأنها للتخزين، بيحفظوا بكل شي فيها.

ويوم بعد يوم بلّشت إشتغل من الساعة ٦ الصبح للوحدة أو ٢ بعد نص ليل. وبعد ٣ أيام، جابت كلب بيعمل بيبي وكاكا وين ما كان. كانوا يفيقوني ٢ أو ٣ الصبح لنضف البيبي والكاكا.

المدام بتقلّي، «رنا بدّي مساج»، وكل يوم بعملها. بحطها كريم عاجريها وبلبسها الصبّاط والكلسات. بس لما كنت كون أنا المريضة ما كانت تساعدني.

إنها حرقلي إديي بالغلط بالمكواية. خبّرت المدام، بس حتى ما عطتني بلاستر لإيدي. من بعدها بسنة صار عندي وجع بسناني وبعدين مرضت وصار عندي حرارة. اشتريت أدوية بس ما تحسّنت. خبّرتها بس ما ساعدتني. ساعتها حسيت إنّي عنجد فقيرة: هون ما في إنسانية. بحبوا الكلاب والبسينات بس ما بحبونا. بدن ياني إشتغل مثل المكنة، نضف، وأطبخ، وأعمل كل شي.

كنت محظوظة إنّي التقيت ب«كفي» وعم بساعدوني إنو إقدر تساعد غير بنات وضعهن مثل وضعي.



أنا إليزابيث، عمري ٥٢ سنة، عزبا.

Everything was good. But after a few months, my boss started harassing me, talking to me in a bad way. I directly called my agency, but they told me to wait until my madam arrives.

I am Elizabeth, 52 years old, single.

Before coming to Beirut, I was working for missionaries for 12 years. I meet different people from different nationalities. But when my employers finished their contract in the Philippines, they went back to their country. So I started looking for another job. I found a few but the salary was not enough. So I decided to go abroad, and on October 17, 1989, I left the Philippines. When I arrived in Beirut, I saw a man and woman, who introduced themselves as my employers. I didn't like my boss. My heart start beating fast and I felt nervous because of the way he looked at me. But I ignored my feelings. When we arrived to the house, the madam told me to take a shower and get some rest, and tomorrow we will talk.

The next morning she introduces me to her two children: a boy and a girl. And she starts showing me everything in the house and teaches me how to cook. Everything was good. But after a few months, my boss started harassing me, talking to me in a bad way. I directly called my agency, but they told me to wait until my madam arrives. After a week my madam came back and I told her to bring me back to the agency. When we arrived there, I told them what's going on. I told my madam, "If your husband doesn't stop then find another girl because I don't want to go back to your house." She told me that she would talk to her husband.

I didn't go with her; instead I stayed at the agency for three or four days. She then called the agency and asked them to bring me back, because the children liked me and I had been there for four months already. She promised me that he will never do it again. I continued working for them for three years, until I finished my contract and went back to the Philippines.

This is my story and my experience with my first employer.

The second time I came back to Lebanon I found a good employer. I can say that I am so lucky to have them. And thank God that I am still working for them and earning a good salary.

قبل ما إجي عبيروت، كنت إشتغل مع مبشّرين لمدة ١٢ سنة. التقيت بعالم من جنسيّات مختلفة. بس لما أصحاب شغلي خلّصوا عقدن بالفيليبين، رجعوا ببلدن. فبلشت فتش غير شغل. لقيت، بس المعاش ما كان بكفي. فقررت سافر. وب١٧ أكتوبر ١٩٨٩ تركت الفيليبين. بس وصلت عبيروت، شفت رجال ومرا قدّموا نفسن كأصحاب شغل. ما حبيت ال boss. قلبي بلش يدق بسرعة وتوترت من ورا الطريقة يللي كان عم يطّلع فيها عليي. بس تجاهلت مشاعري. لما وصلنا عالييت، قالتلي المدام إتحمّم وإرتاح شوي، ومنحكي بكرا.

ثاني يوم، عرفتني عولادها التين. صبي وبنت. وبلشت تفرجيني عكل شي بالبيت وتعلمني كيف أطبخ. كل شي كان منيح بس بعد كم شهر، ال boss بلش يتعدّي عليي ويقلي كلمات بشعة. دغري دقيت لمكتب التوظيف، بس قالولي أنظر لتجي المدام تبعيتي. بعد أسبوع إجت المدام وقتلتها تردني المكتب. بس وصلنا لهونيك، خبرتن شو عم بصير. قلتها للمدام «إذا جوزك ما بوقف يللي عم يعملوا، لاقى بنت تانية لإنوا ما بدى إرجع عبيتك». قالتلي إنورح تحكي مع جوزها.

ما رحت معها. بقيت بالمكتب لتلات أو أربعة أيام. بعدين، دقت للمكتب وقالتلن يردوني لأنو الولاد حيّوني وكان إلي ٤ أشهر هونيك. وعدتني إنوما رح يعيدها مرّة تانية. وضلّبت إشتغل معن ٣ سنين، لحد ما خلّصت عقد العمل ورجعت عالفيليبين.

هيدي قصّتي وأول تجربة مع أول صاحب عمل.

ثاني مرّة رجعت فيها علبنان لقيت صاحب عمل منيح. فيي قول إنوا أنا محظوظة فيهن. والحمد لله بعدني عم بشتغل معن وبقبض معاش منيح.

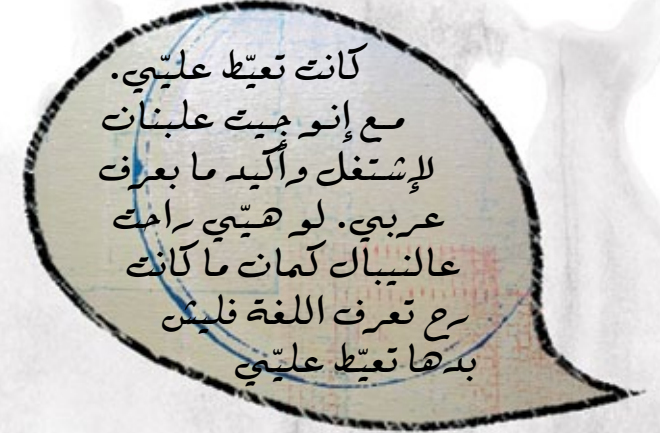
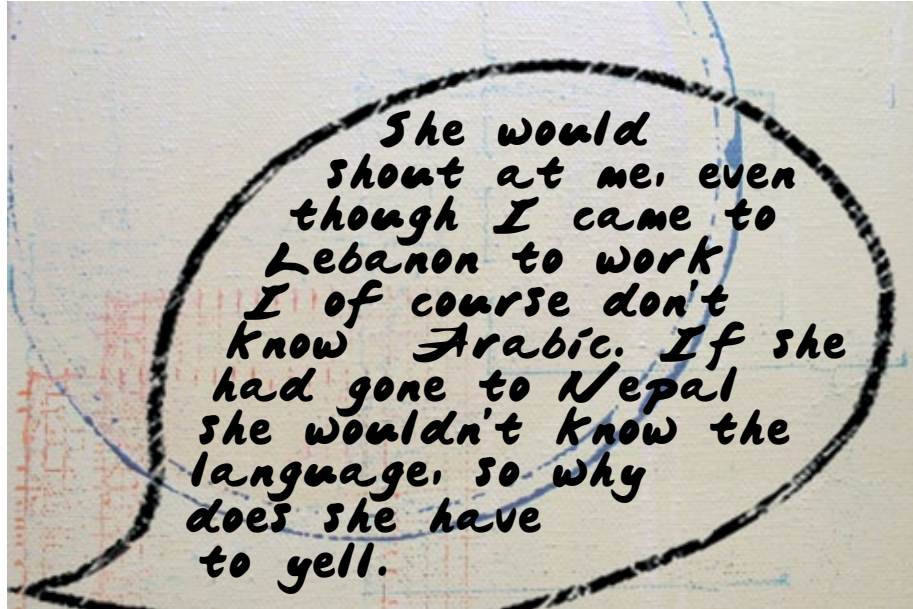
كل شي كان منيح
بس بعد كم شهر، ال boss
بلش يتعدّي عليي ويقلي
كلمات بشعة. دغري
دقيت لمكتب التوظيف، بس
قالولي أنظر لتجي المدام
تبعيتي.

I am from Nepal. When I came to Lebanon I didn't know how to speak Arabic. For example, madam would ask me to bring her this or that and I would give her the wrong thing. She would shout at me, even though I came to Lebanon to work, I of course don't know Arabic. If she had gone to Nepal she wouldn't know the language, so why does she have to yell. She should teach me. If she kept yelling at me, I didn't want to stay. My madam is an old lady. I know a bit of English but she doesn't. Her kids told her to be patient with me, but she kept on yelling. Finally, I got a book of Nepalese and Arabic from the recruitment agency, which helped me learn the language.

My madam is 88 years old. She has money but she always changes its place and she forgets where she puts it. She always accuses me of stealing her money. She comes and shouts at me saying, "You are the only one in the house so you must be taking the money."

She threatened to call the police, but I was not scared. She searched my stuff but she didn't find anything. Then her granddaughter asked me too many questions, but then they found the money in her closet. I said, "Do what you want to do but I didn't do anything wrong. What you are doing is wrong."

I thought God will help me because I hadn't done anything wrong. Finally, my madam's son told her that he will take her to the police if she doesn't stop accusing me!



أنا من النيبال. بس جيت علبنان، ما كنت أعرف إحكي عربي. مثلاً، المدام كانت تطلب منّي جبلها شي غرض، قوم أعطيها الغرض الغلط. كانت تعيظ عليّ. مع إنو جيت علبنان لإشتغل وأكيد ما بعرف عربي. لو هبيّ راحت عالنيبال كمان ما كانت رح تعرف اللغة فليش بدها تعيظ عليّ؟ لازم تعلمني. لو بقيت تعيظ عليّ ما كنت رح إبقى. المدام مرا ختيارة. أنا بعرف شوية إنكليزي بس هي لاء. ولادها قالولها تكون صبورة معي بس ضلت تعيظ. بالأخر جبت كتاب من مكتب التوظيف بالنيبالي والعربي وتعلمت اللغة.

المدام عمرها ٨٨ سنة، معها مصاري، بس دايماً بتغيرلن محلّ، وبتنسى وين بتحطّن. دايماً بتّهمني إني عم بسرقلها مصرياتها. دايماً بتجي وبتعيظ عليّ وبتقلي «ما فيّ غيرك بالببيت تياخذ المصاري».

هددّتي إنو تجبلي البوليس، بس ما كنت خايفة. فتّشتلي غراضي بس ما لقيت شي. بعدين حفيدتها سألتني كتير أسئلة، ورجعوا لقيوا المصاري بخزانتها. قلتها «عملي يللي بدك ياه بس أنا ما عملت شي غلط. يللي عم تعملي هو الغلط.»

قلت الله أكيد رح يساعدي لإنو ما عملت شي غلط. وبالأخر إبنها للمدام قلها إنورح يجبلها البوليس إذا ما بتوقّف تنّهمني.

When I first came to Lebanon, I worked for a madam, who had twins, and I was happy. But, there was our neighbor in the upper floor who needed someone to work for them. My madam asked me if I know someone good. So I brought my cousin. It was in the summertime and usually we go to the village. So my cousin stayed in the city. On her first day they cut her hair, she called me telling me what happened. I told her not to worry it will remain the same if you put some oil on it. She wasn't listening she was crying all the time. And then she sent me a letter telling me that I must come to Beirut.

I came for her and I asked her madam why she cut her hair, the madam said it is very normal to do so! My cousin told me that she wanted to commit suicide. I got scared because she is my responsibility in the end.

One day, her madam came to my madam's house where she found me eating before my madam. She was shocked. She asked me why I was eating before my madam had eaten. So my madam told me in front of her, "Eat whenever you want."

Our neighbor was angry because she doesn't let the "girl" eat until 5 pm when they are all at home. I used to send her food, which I placed in a basket which she would then take from the balcony. Finally, I told them I wanted to send her back home. The madam asked me to pay \$2,000, but my cousin refused because she couldn't pay me back. I got really angry and I paid this amount anyway, and now I won't bring anyone under my responsibility anymore.

وفي نهار إجيت
المدام تبعيتا لعند المدام
تبعيتي، لقيتني عم بألك قبل
مدامتني. انصدمت وسألتنني
ليش عم تاكلي
قبل المدام؟

بس جيت علبنان، اشتغلت عند مدام عندا توم. كنت ميسوطة. كان في جيران بالطابق يللي فوقنا بحاجة لحدنا يشتغل معن. المدام سألتني إذا بعرف حدا منيح. قمت قلت لقرابتي. كان وقتها صيف ونحن عادة منطلع عالضيفة. فقرابتي بقيت بالمدينة. بأول يوم قصولها شعراتها. دقتلي عم تخبرني شو صار معها، قتلها ما تقلقلي بيرجع مثل ما كان إذا بتحطلي شوية زيت.

ما كانت عم تسمعني كانت عم تبكي كل الوقت. بعدين بعثتلي مكتوب قائلتي إنو لازم إجي عبيروت. جيت كرمالها. وبس سألت المدام شو عملت بشعرات البنت، قائلتي هيدا شي طبيعي! قرابتي قائلتي إنو بدّها تنتحر. خفت، هيدي مسؤوليتي بالنهاية. وفي نهار إجيت المدام تبعيتا لعند المدام تبعيتي، لقيتني عم باكل قبل مدامتي. انصدمت وسألتنني ليش عم تاكلي قبل المدام؟ فالمدام قائلتي قدامها كلي يلي بدك ياه.

جارتنا كانت معصبة كثير لأنو ما كانت تخلي قرابتي تاكل إلا للساعة ٥، لما يكونوا كلن بالبيت. كنت إبعثها أكل بالسلة. بعدين قتلن بدي رجّعها عبلدها، قالولي دفعي \$٢٠٠٠. بس قرابتي أصلاً رفضت، وقائلتي «خلص رح أنطر لحد ما يخلص العقد». بس في مرة عصبت كثير ودفعت مصاري لرجّعها عبلدها. مرة ثانية ما بقي جيب حدا عمسؤوليتي.

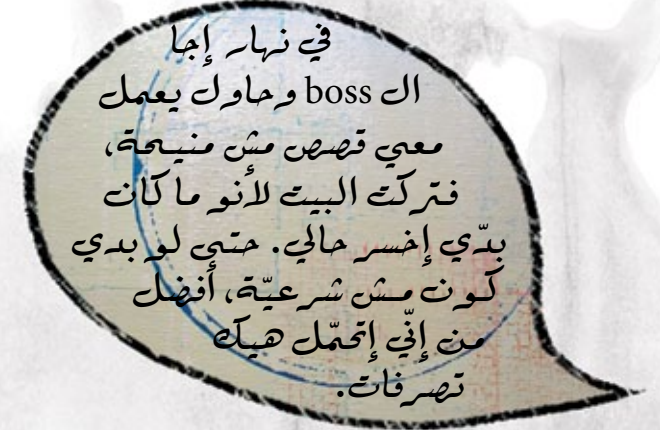
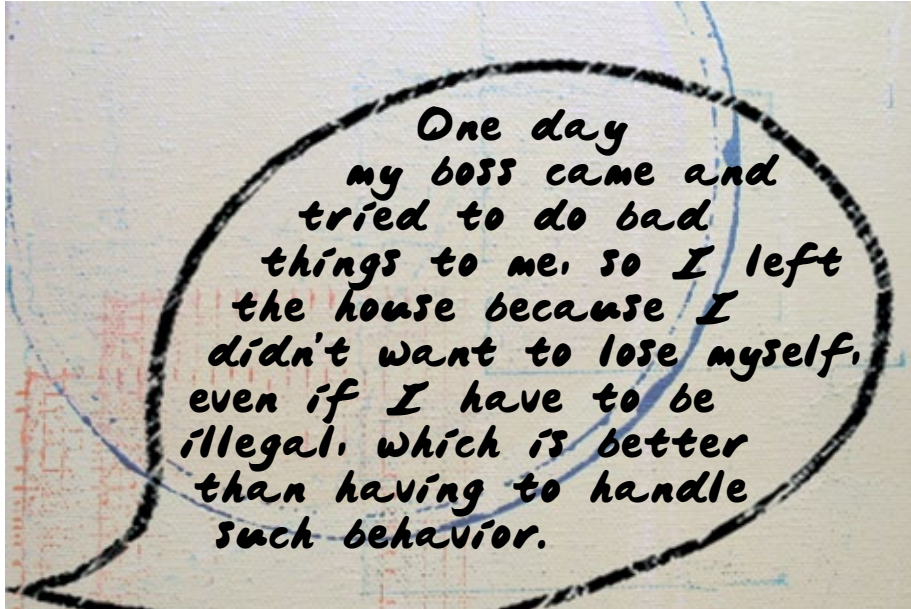
One day, her
madam came to my
madam's house where
she found me eating
before my madam. She
was shocked. She asked
me why I was eating
before my madam
had eaten.

My name is Saru, I came to Lebanon in 2009, and I had so many questions in my mind, like: What am I going to do? And how will my employer treat me?

I ended up like the rest of us working as a domestic worker with an employer who is never satisfied and always calling me names.

I couldn't bear with it, so I had a fight and changed my first employer to another after ten days.

The new employer was worse than the first one. I had to work every day until 2-3 am and to wake up early the next day to do the daily duties in the house and the garden. I accepted this situation, but, one day, my boss came and tried to do bad things to me, so I left the house because I didn't want to lose myself, even if I have to be illegal, which is better than having to handle such behavior.



إسمي سارو. جيت علبنان بال ٢٠٠٩ وبيالي كثير أسئلة متل: شو رح أعمل؟ كيف رح يعاملني صاحب الشغل؟ انتهى فيّي الأمر متل بقية أصحابي. عم بشتغل عاملة منزل مع صاحب عمل ما بيعجبو شي ودايماً بسبلي.

ما قدرت إتحمّل هالشي، فعملت مشكل وغيّرت أول صاحب عمل لإنقل عند الثاني بعد ١٠ أيام.

صاحب الشغل الجديد كان أضرب من الأول. كان لازم إشتغل كل يوم للساعة ٢ أو ٣ الصبح وبيق بكير ثاني نهار لإشتغل شغل البيت اليومي وبالجنينة. قبلت بهالوضع، بس في نهار إجبا ال boss وحاوول يعمل معي قصص مش منيعة، فتركت البيت لأنو ما كان بدّي إخسر حالي. حتى لو بدّي كون مش شرعية، أفضل من إنّي إتحمّل هيك تصرفات.

*Last March
when my mother died,
my employers showed me
that they didn't care.
I told my female employer
that I wanted to go home
for the funeral but she
told me if I wanted
to go I would have
to pay her back
everything she
spent on me.*

I am Christine, and I have been working in Lebanon for 13 years now. My first experience in Lebanon was very difficult because whatever I did for them, they would complain that I did it wrong. I sacrificed everything. I finished the three-year contract with God's help, and I decided to go back home for good. But my employer offered to double my salary so I stayed. To make the story short, it didn't matter that I had stayed with them for so long. Last March when my mother died, my employers showed me that they didn't care. I told my female employer that I wanted to go home for the funeral but she told me if I wanted to go I would have to pay her back everything she spent on me. I was emotionally down because I couldn't attend the funeral.

I couldn't work properly for two weeks and they got mad at me because of my behavior. Since I was so upset, they sent me back home for two weeks. And when I came back to Lebanon they listed every single cent they paid so that I could go. When I checked, it was more than the money I borrowed from them. Then we would argue a lot and they threatened to send me home as soon as possible. But they changed their mind when they heard me crying for nearly the whole night. Madam knocked on my door and told me we would talk the next day, and after we did, we were on good terms again. Now, thank God, they listen to me when I have something to say.

أنا كريستين، بشتغل بلبنان من ١٣ سنة. أوّل تجربة شغل لإلبي بلبنان كانت كثير صعبة لأنوشوما كنت أعملن ما كان يعجبني. ضحيت بكل شي، وبمساعدة الله، قدرت خلص عقد ال ٣ سنين وقررت إرجع عبلدي. بس صاحب الشغل عرض يدوبلي معاشي إذا ببقى، فيقيت. لما طول كثير بالقصة، ما بهم إنني بقيت معن لمدة طويلة. بأذار الماضي بس توفت أمي، عرفت إنو أصحاب شغلي آخر هممن. خبرت صاحبة الشغل إنو بدّي إرجع عبلدي، قالتلي إذا بدّي إرجع لازم إدفع كل شي صرفتو عليي. كنت كثير محبطة نفسياً لأنني ما قدرت أحضر الدفن.

ما قدرت إشتغل منيح لمدة أسبوعين. و بعدين زعلو من تصرفاتي. ولأنو كنت كثير زعلانة، بعتوني أسبوعين عبلدي. بس رجعت، كانوا كاتبين كل شي دفعوا لحتي إقدر سافر. بس راجعت اللايحة، لقيت إنو المبلغ أكبر بكتير من المصاري يللي اتديتت منن. بعدين تشارعنا كثير وهددوني يرجعوني عبلدي بأسرع وقت ممكن. بس تراجعوا لما سمعوني كل الليل عم بيكي. المدام دقت عبابي وقالتلي إنورح نحكي ثاني نهار. من بعد ما حكينا رجعنا متفقين. وهلق، الحمد لله، بيسمعولي بس يكون عندي شي إحكي.

*آذار الماضي
بس توفت أمي، عرفت إنو
أصحاب شغلي آخر هممن. خبرت
صاحبة الشغل إنو بدّي إرجع
عبلدي، قالتلي إذا بدّي إرجع
لازم إدفع كل شي
صرفتو عليي.*

مقدمة

إنّ قصص عاملات المنازل المهاجرات التي ستقرأونها ليست كلّها قصصاً عن الاستغلال المفرط أو التمييز، كما أنها ليست بالضرورة ناجمة عن تجارب عمل لائق. الأمر الواضح أنّ للحظ دوراً كبيراً في تحديد شكل حيواتهنّ. ففي بعض الحالات، تجد النساء أنفسهنّ في ظروف عمل جيّدة مع أصحاب عمل يستطعن التفاوض معهم، إنّما في حالات كثيرة، لم تستطع النساء اللواتي عرضن لتجاربهنّ في هذا الكتيّب تغيير ظروفهنّ القاهرة. كان على العديد منهنّ تقبّل سوء المعاملة، والاستغلال، وحتىّ العمل القسري. إنّ عدم قدرة العاملات على التفاوض حول شروط وظروف عملهنّ، بالإضافة إلى الحيّز الهائل لسيطرة أصحاب العمل على العاملات، تكشف المشاكل في النظام الحالي الخاص بعملية استخدام عاملات المنازل المهاجرات وتوظيفهنّ في لبنان. في الوقت نفسه، تواجه العاملات تمييزاً واضحاً على أساس الجندر، والجنسية/العرق، وطبيعة العمل، والطبقة الاجتماعية، إلى جانب وضعهنّ كمهاجرات. فتتحوّل هذه العوامل في الكثير من الأحيان إلى مبررات لمعاملة هؤلاء النساء بشكل مختلف، والنظر إلى عملهنّ على أنّه عمل فريد من نوعه وليس كأبي عمل آخر، الأمر الذي يؤدي إلى حرمانهنّ من الكثير من الحقوق.

تأتي القصص الواردة في هذا الكتيّب لتعطي وجهاً إنسانياً لهذه المشاكل الهيكلية والبنوية، فتتطرّق لتجارب تمييز، واستغلال، وعنف، لكن أيضاً لتجارب لعاملات راضيات عن ظروف عيشهنّ وعملهنّ في لبنان. هي قصص تدعم المطالب بإلغاء نظام الكفالة وتحسين المراقبة على عمليات الاستخدام وتوسيع نطاق الحماية التي يوفرها قانون العمل لتشمل عاملات المنازل.

أمكن كتابة هذه القصص نتيجة ورشة عمل حول الكتابة الذاتية أقامتها منظمة "كفى" وهدفت من خلالها إلى إعطاء مساحة لعاملات المنازل المهاجرات للتعبير ومشاركة تجاربهنّ مع العنف وسوء المعاملة مع القراء، وإلى تبيان تأثير الأنظمة الحالية في الحياة اليومية لعاملات المنازل المهاجرات. بعض المشاركات كتبن قصصهنّ بأنفسهنّ، وبعضهنّ الآخر قمن برواية قصصهنّ لنا لكي نقوم بكتابتها كما وردت إلينا. ورشة العمل هذه هي جزء من مشروع أكبر، نُفذ بالشراكة مع الجمعية الدولية لمكافحة الرق و GEFONT (الاتحاد العام لنقابات العمال في النيبال).

يمكن تلمّس بداية الاستغلال منذ بدء عملية الاستخدام: ممارسات خادعة، ومعلومات خاطئة، أو نقص في المعلومات حول ظروف المعيشة والعمل، وهي عوامل تساهم في وجود هؤلاء النساء في وضع استغلال منذ بداية الطريق. للديون أيضاً حصة كبيرة في تعزيز حالة من التبعية لدى عاملات المنازل. فالنساء المهاجرات غالباً ما يدفعن رسوم استخدام عالية بهدف تأمين عمل في لبنان، كما أن أصحاب العمل يحاولون بدورهم حماية "استثمارهم" من خلال التضييق على تحرّكات العاملة وتواصلها مع العالم الخارجي.

إضافة إلى ذلك، يأتي نظام الكفالة، وهو عبارة عن مجموعة ممارسات ونظم إدارية تربط العاملة بصاحب عمل واحد طيلة مدّة العقد، ليحرم العاملة من الحق بالاستقالة والبحث عن عمل آخر. فالعاملات اللواتي يرغبن بتغيير صاحب العمل عليهنّ: أولاً، الحصول على تنازل رسمي من صاحب عملهنّ، وثانياً، إيجاد صاحب عمل جديد مستعدّ لكفالتهنّ. فيبقى الخيار الوحيد أمام العديد من النساء المهاجرات اللواتي يتعرضن لظروف عمل سيئة أو للاستغلال أن يقبلن بوضعهنّ الحالي أو أن يتركن منزل صاحب العمل ليصبحن في وضع غير منتظم.

تتفاقم هشاشة وضع عاملات المنازل المهاجرات أيضاً بفعل استثنائهنّ من قانون العمل اللبناني الذي لا يشملهنّ، حيث ترد حقوقهنّ ومسؤولياتهنّ وواجباتهنّ فقط في العقد الموحد لعاملات المنازل المهاجرات الذي لا يعطي الحقوق والمزايا نفسها الممنوحة للعاملين الآخرين المشمولين في قانون العمل.

لولا النظام... عاملات المنازل في لبنان يخبرن قصصهن
الطبعة الأولى، جميع الحقوق محفوظة © منظمة «كفى عنف واستغلال» - ٢٠١٣



تأسست منظمة «كفى عنف واستغلال» (كفى) في العام ٢٠٠٥ وهي منظمة مدنية لبنانية لا تبغي الربح، غير سياسية وغير طائفية، تعتمد مبدأ حقوق الإنسان وعالميّتها كمرجعية لها، وتسعى إلى إحقاق المساواة بين الجنسين في الفرص والنتائج والقضاء على التمييز الممارس على المرأة والطفل.
تعمل «كفى» على مكافحة كافة أشكال العنف والاستغلال الموجهة ضد النساء والأطفال من خلال المدافعة لتعديل واستحداث القوانين وتغيير السياسات والممارسات، وتمكين النساء والأطفال. تركز «كفى» في عملها على مجالات العنف الأسري، التحرش الجنسي بالأطفال، استغلال النساء والاتجار بهنّ، والتمكين والدعم النفسي والاجتماعي والقانوني للنساء ضحايا العنف.

كفى عنف واستغلال

٤٢ شارع بدارو، بناية بيضون، الطابق الأول
ص.ب. ٥٠٤٢-١١٦ بيروت، لبنان
هاتف/فاكس: +٩٦١ ١ ٣٩٢٢٢٠
www.kafa.org.lb



today's fight for tomorrow's freedom

الجمعية الدولية لمكافحة الرق

تأسست «الجمعية الدولية لمكافحة الرق» في العام ١٨٣٩ وهي تعمل على القضاء على سائر أشكال الرق المعاصر في جميع أنحاء العالم. الرق، والسخرة والعمل الجبري هي انتهاكات للحريات الفردية، وهي تحرم الملايين من البشر من كرامتهم الأساسية و حقوقهم الانسانية. الجمعية الدولية لمكافحة الرق تعمل على انهاء هذه الانتهاكات من خلال الإضاءة على حالات معاصرة للرق، والنضال من أجل القضاء عليها، ودعم مبادرات المنظمات المحلية من أجل تحرير الناس، كما والضغط من أجل زيادة تفعيل القوانين الدولية لمكافحة الرق.

www.antislavery.org



النظام... لولا

عاملات المنازل في لبنان
يخبرن قصصهن

